

146579

**T.C.
ERCIYES ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

146579

TEZİN ADI

**EDEBİ METİNLERDEN ALINAN TÜRKÇE
DEYİMLERİN RUSÇAYA ÇEVİRİ SORUNLARI**

**Tezi Hazırlayan
MUSTAFA YAŞAR**

**Tezi Yöneten
Öğr. Gör. Dr. SEVİNÇ ÜÇGÜL**

**Anabilim Dalı ve Programı
Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Yükseklisans Tezi**

**Mayıs 2004
KAYSERİ**

Bu çalışma, jürimiz tarafından Erciyes Üniversitesi Rus Dili ve
...Edebiyatı... Anabilim Dalında yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

16/06/2004

JÜRİ:

Üye : Prof. Dr. Tatyana Kirillova *ts*
Üye : Doç. Dr. Aleksandr Kalyuta *AK*
Üye : Dr. Sevinç ÜÇGÜL *Sev*

ONAY:

Bu tezin kabulü Enstitü Yönetim Kurulunun 16.06.2004 tarih ve ...11...
sayılı kararı ile onaylanmıştır.

23/06/2004



TEŞEKKÜR

Bu çalışmamda benden yardımlarını esirgemeyen bölümümüz öğretim üyelerinden tez danışmanım Dr. Sevinç ÜÇGÜL'e kaynak ve ek bilgiler konusunda değerli bilgileriyle katkıda bulunan Prof. Dr. Tatyana KİRİLLOVA, Doç. Dr. Nikolay ANTROPOV, Doç. Dr. Aleksandr KALYUTA minnettarlığımı arz etmek isterim.

Ayrıca benden manevi desteğini esirgemeyen eşim ve oğluma da teşekkür ederim.



EDEBİ METİNLERDEN ALINAN TÜRKÇE DEYİMLERİN RUSÇAYA ÇEVİRİ SORUNLARI

ÖZET

Türkçe'den Rusçaya çevrilen edebi metinlerdeki deyimlerin durumu inceleyen çalışmamızda Aziz Nesin'in Rusça'ya çevrilen (39 öykü) eserlerinden yararlanılmıştır.

İlk olarak Aziz Nesin'in inceleme kapsamına aldığımız 39 öyküsündeki deyimleri seçtik. Çeşitli deyimler sözlüklerinden (Türkçe ve Rusçadaki) yararlanarak bu deyimler hem ayrılıkta, hem de bulunduğu cümle içindeki anlamları bakımından gözden geçirilmiştir.

Elde edilen sonuçlarla karşılaştırma yöntemi izlenmiş ve bu deyimlerin Rusçaya çeviriye nasıl yansıtıldığı ve anlamsal ve yapısal olarak ne gibi değişikliklere uğratıldığı tespit edilmiştir. İncelenme sonucunda elde ettiğimiz 580 deyim aşağıdaki gruplara ayırdık:

1. Metinde deyim veya açıklama şeklinde çevrilen deyimler (373 adet)
2. Metinde çevrilmeyen veya tek kelimeyle çevrilen deyimler (207 adet)

Tez çalışmamız bu gruplardan 2. grubu, yani "Çevrilmeyen ve tek kelimeyle çevrilmiş karşılıksız deyimler"i kapsamaktadır. Çalışmamızda elde ettiğimiz istatistiklerden yola çıkarak aşağıdaki altbaşlık üzerinde durduk.

1. Çevirisi olmayan (boş bırakılan) karşılıksız deyimler (70 adet);
 - Çevirisinde boş bırakılan ve Rusça'da da karşılığı olmayan deyimler (5 adet)
 - Çevirisinde hem deyim, hem de deyim bulundugu cümlenin çevrilmediğı, fakat Rusça'da karşılığı olan deyimler (12 adet)
 - Çevirisinde boş bırakılan, fakat Rusça'da karşılığı olan deyimler (48 adet)

- Çevirisinde yeri doldurulan, fakat orijinalindeki anlamıyla uyuşmayan (yanlış çevrilen), ama Rusça'da karşılığı olan deyimler (5 adet).
2. Tek kelimeyle çevrilen karşılıksız deyimler (137 adet).
- Rusça'da deyim olarak karşılığı olmayan fakat tek kelimeyle çevrilen deyimler (20 adet)
 - Tek kelimeyle çevrilen, fakat Rusça'da deyim olarak karşılığı olan veya orijinalindeki düşünceyi daha net ileten kelimelerin kullanılabileceği deyimler (117 adet).

Tez çalışmamızda elde ettiğimiz veriler üzerindeki titiz çalışma sonucunda aşağıdaki sonuca vardık: İnceleme kapsamına aldığımız A. Nesin'in Türkçeden Rusçaya çevrilmiş öykülerinde tam tamına 207 adet deyim göz ardı edilmiştir. İncelememiz bu deyimlerden sadece 5 tanesinin Rusça'da karşılığı bulunmadığını, geriye kalan 202 deyimın karşılığının olduğunu göstermektedir.

1. Deyimler
2. Rusça Türkçe Deyimler
3. Deyimlerin Çeviri Sorunu

PROBLEMS OF TRANSLATION OF TURKISH IDIOMS TAKEN FROM THE ORIGINAL TEXTS INTO RUSSIAN LANGUAGE

Summary

Our research work on idioms was carried out on a material of 39 Aziz Nesin's stories translation from Turkish into Russian.

To begin research we have found idioms in Aziz Nesin's stories. Meanings of idioms, considered as either separate units or within the text, were determined by means of Russian and Turkish dictionaries.

A method of comparison was used during the research. The received results became a basis for conclusions, concerning ways of translating idioms into Russian and changes to which the structures and senses of idioms were subjected. At the end of research we have divided 580 idioms into 2 groups:

1. The idioms (373) translated by means of equivalent phrases or explaining the meanings of them;
2. The idioms (207) translated by means of one word or not translated.

The further research work was carried on the second group of idioms, translated by means of one word or not translated, which were subjected to the following classification:

1. idioms having no equivalents in Russian language and left without translation (70 examples);
 - idioms having no equivalents and left without translation (5 examples);
 - idioms having equivalents in Russian and sentences they were used in which were left without translation (12 examples);
 - idioms having equivalents, but left without translation (48 examples);
 - wrongly translated or when translated differently explained idioms having equivalents in Russian (5 examples);

2. idioms having no equivalents and translated by the means of one word (137 examples);
- idioms having equivalents and translated by the means of one word (20 examples);
- idioms having equivalents but translated by the means of one word or idioms translation of which is possible to be done in a clearer way (117 examples).

The results of our research has formed a basis for the following conclusion: in process of Aziz Nesin's stories translation from Turkish language into Russian the necessary attention was not given to 207 idioms, 202 of which, as the research has shown, have the equivalents in Russian; the other 5 examples have no equivalents.

1. idioms
2. Russian Turkish idioms
3. Problems of Translation of Idioms

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ИЗВЛЕЧЕННЫХ ИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Резюме

Наша работа по исследованию фразеологизмов была основана на материале переводов 39 рассказов Азиз Несина с турецкого языка на русский язык.

В начале исследования мы определили фразеологизмы в рассказах Азиз Несина. Фразеологизмы, значения которых определялись при помощи русского и турецкого словарей, рассматривались как отдельные единицы, так и в совокупности с текстом, то есть предложениями, внутри которых они были употреблены.

Результаты, полученные при использовании метода сравнения в процессе исследования, стали основой для выводов, относительно способов передачи смысла турецких фразеологизмов на русском языке, а также изменений, которым были подвергнуты фразеологические обороты, будучи переведенными на русский язык, с точки зрения их значений и структуры.

После завершения исследования выбранные нами 580 фразеологизмов мы разделили на 2 группы:

1. фразеологизмы (373), переведенные при помощи употребления эквивалентных фразеологических оборотов или раскрытия их значений;
2. фразеологизмы (207), переведенные путем нулевого (лакунарного) или однословного (лексемного) перевода.

Дальнейшая исследовательская работа была проведена над второй группой фразеологизмов, то есть фразеологизмов, переведенных путем нулевого (лакунарного) или однословного (лексемного) перевода. В процессе работы фразеологизмы были подвергнуты следующей классификации:

1. безэквивалентные фразеологизмы, оставленные без перевода (70 примеров);
 - фразеологизмы, оставленные без перевода и не имеющие эквивалента в русском языке (5 примеров);
 - фразеологизмы и предложения, в которых они были употреблены, оставленные без перевода, но имеющие эквиваленты в русском языке (12 примеров);
 - фразеологизмы, оставленные без перевода, но имеющие эквиваленты в русском языке (48 примеров);
 - (ошибочно переведенные) фразеологизмы, имеющие эквиваленты в русском языке, но при переводе которых было использовано неправильное толкование (5 примеров);
2. безэквивалентные фразеологизмы, переведенные путем (лексемного) однословного перевода (137 примеров);
 - безэквивалентные фразеологизмы, переведенные путем (лексемного) однословного перевода (20 примеров);
 - фразеологизмы, смысл которых можно было раскрыть более понятным разъяснением или имеющие эквиваленты в русском языке, но переведенные путем (лексемного) однословного перевода (117 примеров).

Решение поставленных нами задач в процессе исследования послужило основой для следующего вывода: в процессе перевода рассказов А. Несина с турецкого языка на русский язык не было уделено внимание переводу 207 фразеологических оборотов, 202 из которых, как показало исследование, имеют свои эквиваленты в русском языке; остальные же 5 примеров являются безэквивалентными.

1. Фразеологизмы
2. Русско-Турецкие Фразеологизмы
3. Проблемы Перевода Фразеологизмов

ОГЛАВЛЕНИЕ

KABUL VE ONAY	i
TEŞEKKÜR	ii
ÖZET	iii
SUMMARY	v
РЕЗЮМЕ	vii
ВВЕДЕНИЕ	с. 3
 ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ	 с. 13
1.1. Суть фразеологии как языкового явления (общие замечания)	с. 13
1.2. Сопоставительная фразеология как особый раздел фразеологической теории	с. 15
1.3. Переводная безэквивалентность в лексике и фразеологии	с. 17
1.4. Фразеологические трансформации при переводе	с. 22
 ГЛАВА II. ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДНОЙ ТУРЕЦКО-РУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ПРИ НУЛЕВОМ И ОДНОСЛОВНОМ ПЕРЕВОДЕ	 с. 27.
2.1. Фразеологическая безэквивалентность при нулевом (лакунарном) переводе	с. 28
2.2. Фразеологическая безэквивалентность при однословном (лексемном) переводе	с. 55
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	 с. 109
 БИБЛИОГРАФИЯ	 с. 112

ВВЕДЕНИЕ

Проблемы перевода художественного текста, его принципиальной переводимости/непереводимости, содержательной и эстетической адекватности переведенного текста оригиналу принадлежат к традиционным, более того – “вечным” проблемам как лингвистики, так и филологии в целом.

В общем плане *перевод* или *переводческая деятельность* представляет собой вид межкультурной речевой деятельности. Изучение ее собственно лингвистических аспектов занимает свое место в кругу многочисленных сложных проблем современного языкознания (Федоров, 1983, 3).

Перевод принадлежит, несомненно, к очень древним непроизводственным занятиям человека. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и “билингвы”, помогавшие общению между разноязычными коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам-“толмачам” присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межкультурное общение людей. Распространение письменных переводов “открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур” (Паршин, 2000, гл. 1).

Первоначально, а именно в 20-30 гг. XIX века, языковеды не видели оснований включать переводческую деятельность в объект лингвистического исследования, так как она, на первый взгляд, не определяется лингвистическими факторами. В центре внимания языкознания того времени было изучение специфики языка, раскрытие его уникальной, неповторимой структуры, особенностей грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, отличающих его от других языков. Все это составляло своеобразие языка, его национальный “дух” и предполагало принципиальную невозможность тождества двух текстов, написанных на разных языках. А поскольку считалось, что переводной текст должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинальный, то перевод оказывался принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не го-

воря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя.

Отношение тогдашних языковедов к переводу четко выразил знаменитый немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт в письме к своему коллеге, не менее известному как писатель и переводчик, Августу фон Шлегелю¹: “Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразие собственного народа за счет своего подлинника” (цит по: Бархударов, 1975, 9). Подобные взгляды, получившие позднее название “теория непереводимости”, разделялись многими лингвистами, в том числе и теми, которые сами много и весьма успешно выступали в роли переводчиков. “Теория непереводимости” не оказала, разумеется, какого-либо влияния на переводческую практику, поскольку переводчики продолжали выполнять “невыполнимую” задачу. Однако эта теория была одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

К середине двадцатого столетия языковеды коренным образом изменили свое отношение к переводческой деятельности и приступили к ее систематическому изучению. В этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих “деловых” материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Но если речь идет о каком-то соотношении языков, то его изучением должны, естественно, заниматься языковеды. Кроме того, возросшие требования к точности перевода также подчеркивали роль языковых единиц. При переводе материалов подобного рода уже нельзя было довольствоваться верностью перевода “в целом”, одинаковостью воздействия на читателя оригинала и перевода. Перевод должен был обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значе-

¹ В истории языкознания заметный след также оставил его младший брат Фридрих фон Шлегель, стоявший у истоков лингвистического компаративизма (Сусов, 1999, гл. 6.3).

ний отдельных слов, быть полностью аутентичным оригиналу. Все яснее становилась языковая первооснова переводческого процесса. Необходимо было выяснить, в чем состоит лингвистическая сущность этого процесса, в какой степени он определяется собственно лингвистическими факторами, в каких пределах такие факторы ограничивают точность передачи информации.

Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь, дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности структуры и правила функционирования языков, участвующих в этом процессе. Иначе говоря, теория перевода описывает не то, что *должно быть*, а то, что *есть*, что составляет природу изучаемого явления. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым, переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи (Паршин, 2000, гл. 2).

Исключительно важным методом исследования в лингвистике перевода служит **сопоставительный анализ перевода**, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм переводческого процесса, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно, естественно, и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе, что в исследовательском смысле представляется отдельной и актуальной задачей.

Как отмечают исследователи (Л.С. Бархударов, А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров и др.), в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность "теории непереводимости". Рассмотрение перевода с

позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода, потому что языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими “фоновыми” (Верещагин, Костомаров, 1990) знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой “воссоздано” на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания *тождественного* текста, но и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст “непереводим”: такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала – это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. При этом следует иметь в виду, что главная цель перевода – достижение адекватности.

Адекватный, или как его еще называют, **эквивалентный перевод** – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Вместе с тем, переводчики, конечно, не застрахованы от ошибок, причем иногда ошибки и недостатки перевода приобретают совершенно законные права в иноязычной литературе. Таким феноменом на русской почве стал французский *хрустальный башмачок* Золушки, на самом деле *козловый*, т.е. сшитый из более практичного и удобного для изготовления обуви материала – козьих шкуры и меха (еще точнее – из серо-белой шкурки козленка)². Причина заключается в омофонической ошибке, ср. оригинальный текст у Шарля Перро: “elle lui donna ensuite une paire de pantoufles de *vair*, les plus jolies du monde” (“и потом [крестная]

² Любопытно, что братья Гримм, которые пересказали эту сказку на немецкий язык, решили (вероятно, смущенные невозможностью стеклянной обуви) заменить стеклянный башмачок на золотой (*golden Pantöffelchen*), имея в виду, возможно, вполне реальную в то время обувную фурнитуру с позолотой. Кстати, и этот вариант (со ссылкой на братьев Гримм) прижился во французской детской литературе – *les pantoufles d'or*, т.е. ‘золотые туфельки’.

дала [Золушке] пару козловых туфельек (“из *козьего меха*”), самые красивые в мире туфельки”). Между тем, по-французски приведенное выше редкое полузабытое *le vair* “козья шкура; козий мех” и обычное *le verre* “стекло; (реже) хрусталь” звучат практически одинаково – [vér], хотя пишутся по-разному.

Менее заметной на первый взгляд, но значительно более существенной оказалась ошибка первого русского переводчика – П.А. Каншина в 1893 г. – небольшой поэмы Уильяма Шекспира, которая около двух столетий печатается под названием “The Phoenix and the Turtle”, что на русский язык всегда ошибочно переводилось как “Феникс и Голубка”. Как отмечает современный российский исследователь творчества Шекспира И.М. Гилилов (Гилилов, 2000, гл. 1), эту поэму без преувеличения можно назвать самым загадочным произведением Шекспира. Наиболее известный поэтический перевод, принадлежащий опытному переводчику В. Левику³, помещенный в последнем, восьмом томе самого авторитетного русского Полного собрания сочинений Шекспира (1960), также традиционно относит *The Phoenix* к мужскому, а *the Turtle* к женскому роду, хотя прямо противоположную родовую принадлежность этих птиц, метафорических заместителей героев, легко обнаружить, так как в восьмой и девятой строфах к Голубю отнесено притяжательное местоимение мужского рода, а Феникс названа королевой; ср. в прозаическом переводе И.М. Гилилова:

Собственные сердца у каждого, но не отдельные,
Расстояние, но не пространство
Между Голубем и его Королевой⁴.

Устранение очевидной ошибки позволило не только правильно прочесть замечательное произведение (в издании лирики У. Шекспира 1999 г. под редакцией С.А. Макуренковой), но и, по мнению известного искусствоведа Александра

³ Вильгельм Вениаминович Левик (1907-1982) хорошо известен переводами европейских поэтов: немецких (Гёте, Шиллер, Гейне), английских (Шекспир, Байрон), французских (Ронсар, Бодлер), а также итальянца Петрарки и португальца Камоэнса.

⁴ Интересно сравнить семантику той же строфы в поэтическом переводе В. Левики, где родовая атрибуция героев поэмы попросту снята:

Всюду врозь, но вместе всюду,
Меж двоих исчез просвет.
Не срослись, но щели нет, –
Все дивились им, как чуду.

Липкова (см.: Гилилов, 2000, предисловие) установить подлинную дату появления поэмы, а также поэтического сборника Роберта Честера “Жертва Любви” (1612 г.), где она была напечатана; наконец, идентифицировать ее героев: *Голубь* – Роджер Мэннерс, 5-й граф Рэтленд и его жена *Феникс* – Елизавета Сидни, единственная дочь великого поэта Филипа Сидни (Гилилов, 2000).

Однако среди языковых единиц, перевод которых неизбежно сопряжен с рядом специфических трудностей, особое место принадлежит фразеологии. Связано это конечно, с ее особой ролью в семантике словарного состава языка-оригинала. По авторитетному мнению крупного самаркандского слависта, известного фразеолога Л.И. Ройзензона, “из всех творений языкового гения человека фразеология – наиболее самобытное, сложное и компликативное явление” (Ройзензон, 1977, 116⁵). Как образно отметил еще в 1959 г. в известном докладе “О народной фразеологии” выдающийся русский лингвист советской эпохи Б.А. Ларин, “фразеологизмы в собственном (строгом) смысле термина всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле росы” (цит по: Ларин, 1977, 156⁶). Именно поэтому необходимость специального выделения и изучения фразеологических единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие и специфика национальной культуры, особенно остро ощущается при переводе произведений художественной литературы.

Актуальность темы диссертации обусловлена, прежде всего, высказанным соображением, но также определяется неразработанностью собственно лингвистической составляющей исследования проблем перевода на русский язык турецких фразеологизмов, извлеченных из художественных текстов. При этом особую ценность для исследователя представляет безэквивалентный фразеологический фонд избранных для сопоставления оригинальных и переводных текстов,

⁵ См. также: Булахов, 1978, 173-175.

⁶ Ср. в этом контексте замечание академика Л.В. Щербы общего философско-лингвистического характера о том, что “действительность воспринимается по-разному; отчасти в зависимости от реального использования этой действительности в каждом данном обществе, отчасти в зависимости от традиционных форм выражения каждого данного языка” (Щерба, 1958, 7).

не являвшийся пока предметом изучения ни в турецкой, ни в российской лингвистике.

Цель и задачи исследования. Основная цель исследования заключается в выявлении, теоретическом обосновании и типологической характеристике безэквивалентного фонда переводной с турецкого языка на русский фразеологии на материале произведений выдающегося турецкого писателя-сатирика XX столетия Азиза Несина⁷. Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи:

- путем сплошной выборки из 39 рассказов, опубликованных в 8 сборниках Азиза Несина выявить использованную автором турецкую фразеологию и проверить ее по фразеологическим и толковым словарям турецкого языка;
- определить субституцию выявленных фразеологизмов в русских переводах этих рассказов;
- дифференцировать русский языковой материал по следующим позициям: наличие/отсутствие перевода; однословный/неоднословный перевод; устойчивые/свободные словосочетания; проверить его по фразеологическим и толковым словарям русского языка;
- определить безэквивалентный фонд турецко-русской переводной фразеологии при нулевом (лакунарном) и однословном (лексемном) переводе и дать его типологическую характеристику.

Одновременно с перечисленными задачами практического характера решались задачи, связанные с основными теоретическими предпосылками исследования: изучение истории вопроса, существенных для работы проблем теории перевода, а также теоретическое обоснование выделения эквивалентных/безэквивалентных языковых единиц при переводе.

Объект и предмет исследования. Объектом научного исследования являются турецко-русские переводные фразеолого-лакунарные и фразеолого-лексические бинарные корреляции, манифестирующие важную составляющую фра-

⁷ Об особых проблемах, связанных с переводом фразеологии в произведениях Несина, писал и его английский переводчик проф. Ближневосточного центра Университета штата Юта Джозеф С. Джексон в предисловии к книге рассказов турецкого писателя: “Я также приношу свою искреннюю благодарность Зулалу Малму, старому другу и талантливому уроженцу Стамбула, за ... совсты относительно редко употребляемых турецких фразеологизмов” (см.: Istanbul Boy, 1977).

зеологической безэквивалентности художественного текста. Предметом исследования стала типологическая структура фразеологической переводной безэквивалентности в указанном аспекте.

Методы проведенного исследования. Турецко-русская переводная фразеологическая безэквивалентность рассматривается в диссертационной работе как знаковый элемент художественного текста, поэтому при ее исследовании применяются, естественно, лингвистические методы, прежде всего, сравнительно-сопоставительный и структурно-типологический. В качестве дополнительных использовались методы системной классификации и статистического анализа языкового материала.

Фактический материал имеет несколько составляющих. Турецкая фактография извлечена из рассказов Азиза Несина разных лет (с 1955 по 1968 годы), опубликованных в следующих сборниках:

- 1955 – Fil Hamdi [Слон Хамди]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1957 – Koltuk [Кресло]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1957 – Kazan Töreni [Банкет по случаю установления нового котла]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1957 – Toros Canavarı [Чудовище Торока]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1958 – Havadan Sudan [О том, о сём]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1958 – Bay Düdük [Господин Свисток]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1959 – Kördöğüşü [Слепой в драке]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995;
- 1968 – Yeşil Renkli Namus Gazı [Зеленый газ чести]. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.

Выбор автора обусловлен, с одной стороны, его выдающейся ролью в турецкой литературе прошедшего столетия, а с другой – широкой и в целом качественной переведенностью произведений А. Несина на русский язык.

АЗИЗ НЕСИН (Aziz Nesin; псевдоним, настоящее имя Махмуд Нусрет; 1915-1995), турецкий писатель-сатирик. Получил военное образование, учился в Академии изящных искусств. Автор юмористических рассказов и романов, мастер политической и социальной сатиры. Его сатира направлена против социальных пороков, политического приспособленчества в межпартийной борьбе и др. Основу его рассказов часто составляли газетные новости, политические события, народные повествования и басни. Изображаемые им комические характеры и об-

стоятельства отражают противоречия общественной и частной жизни Турции на протяжении нескольких десятилетий. Любимый герой Несина – мелкий чиновник, интеллигент-неудачник, бедняк, мечущийся в поисках работы (рассказы “Да здравствует бедность!”, “Часы на площади” и мн. др.). Дважды удостоен премии “Пальмовая ветвь” на международных конкурсах сатириков. Несин мастерски владел и приемами острого гротеска, и манерой реалистического письма, и стилем народного сказа. Язык его творений живой, подвижный, красочный и понятный для читателей широкого круга. Сочинения А. Несина в русском переводе известны с 1958 г. (Собачьи хвосты / Юмористические рассказы. – М., 1958). Последняя по времени книга издана в Москве в 1998 году издательством “Терра” (Несин, Азиз. Если бы я был женщиной).

Сопоставляемый с турецким русский языковой материал извлечен из переводов произведений Азиза Несина, опубликованных в указанном выше сборнике 1998 г.

Выявленные в оригинальных турецких текстах фразеологизмы проверены по следующим словарям:

- *полному толковому*: Türkçe sözlük / I-II Dilderneği. – Ankara: Ciltler, 1998.
- *фразеологическим*: Aksoy, Ömer Asım. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. – İstanbul: İnkilap, 1988; Yurtbaşı, Metin. Örnekleriyle Deyimler Sözlüğü. – İstanbul: Mem ofset, 1996.

Выявленные в переводных русских текстах фразеологизмы проверены по следующим *фразеологическим* словарям:

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – Москва: СЭ, 1968; Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX вв. – Новосибирск: Наука, 1991⁸.

Привлекались также *толковые* словари русского языка С.И. Ожегова (М.: Русский язык, 1986), а также Д.Н. Ушакова (тт. 1-4; М., 1935-1940; электронная версия) и В.И. Даля (тт. 1-4; 2-е изд., современная версия [электронная]; М.: Эксмо-Пресс, 2000).

Научная новизна и значимость полученных результатов. Научная новизна и научное значение диссертации обуславливаются уже самой постановкой

⁸ Этот словарь использовался как основной, поэтому материал, извлеченный из него, приводится без соответствующих отсылок.

проблемы, целями и задачами исследования, так как безэквивалентный фразеологический фонд избранных для сопоставления оригинальных и переводных художественных текстов не был до настоящего времени предметом изучения ни в турецкой, ни в российской лингвистике.

Практическая значимость полученных результатов. Результаты исследования могут быть использованы:

- при анализе проблем теории перевода, в частности, вопросов эквивалентности/безэквивалентности в переводном художественном тексте;
- при дальнейшей разработке теоретической базы фразеологической безэквивалентности, в том числе переводной турецко-русской;
- в лексикографической работе: при составлении турецко-русских и русско-турецких фразеологических словарей, словарей языка писателя и под.;
- в практике перевода художественных произведений с турецкого языка на русский;
- в преподавании русского языка турецким студентам, в частности, при подготовке занятий по фразеологии в рамках учебного курса “Перевод”;
- при написании научных и научно-популярных работ по сопоставительной лексикологии и фразеологии турецкого и русского языков.

Структура и объем диссертации. Общий объем исследования составляет 114 страниц, из них 110 страниц занимает основной текст, который включает в себя введение, две главы и заключение; 4 страницы – библиография источников, словарей и научной литературы, которая использовалась при написании работы, всего 63 позиции.

ГЛАВА I

ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Суть фразеологии как языкового явления

(общие замечания).

В научной литературе фразеология определяется как совокупность фразеологических единиц (ФЕ) рассматриваемого языка (языков), или фразеологический состав (ЛЭС, 1990, 560).

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи (Ройзензон, 1977, 19).

Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности, как продукта особого вида вторичной косвенной номинации, представленной различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова. Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значения, структурно-семантическую специфику, проявляющиеся в основных признаках фразеологичности – устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи (Ожегов, 1957, 13).

Особой задачей фразеологии является изучение системных связей, как между фразеологизмами, так и общеязыковой системой значимых единиц – главным образом, словами (ЛЭС, 1990, 560).

Одной из важных проблем фразеологии является также изучение процессов фразеобразования в их номинативном и коммуникативно-функциональном аспектах, а также описание фразеологической деривации – образования новых значений слов на базе значений фразеологизма. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразео-

логизмов совпадает со структурой сочетаний слов или предложений, а значение — со значением лексического типа.

Фразеология разрабатывает принципы выделения ФЕ, методы их изучения, классификации и фразеографии (описание в словарях). Лингвисты-фразеологи используют различные методы исследования, например, компонентный анализ значения, представляющий слово-компонент фразеологизма на уровне семантических “множителей” или выделяющий слово как элемент структуры, а значение слова в качестве мотивирующего элемента значения фразеологизма (ЛЭС, 1990, 560).

Классическими для лингвистического изучения русской фразеологии являются работы академика В.В. Виноградова конца 40-х гг. прошлого столетия, в которых предложена стройная система выделения ФЕ, не потерявшая своего значения до сих пор (фразеологические сращения, единства и сочетания⁹). В этих исследованиях академик В.В. Виноградов, развивая взгляды на природу фразеологизма французского лингвиста Шарля Балли (1909; рус. пер. 1961), предлагает классификацию фразеологических единиц по степени *семантической слитности*.

Характеризуя, в частности, особенности семантики фразеологических сращений и фразеологических единств, он проводит аналогию между фразеологическими единицами и словами в отношении мотивированности их значения. Значение фразеологических сращений (наиболее “фразеологичных” среди ФЕ), по его мнению, является независимым от их лексического состава, от значений их компонентов, так же условно и произвольно, как и значение немотивированного слова. В статье “Об основных типах фразеологических единиц” В.В. Виноградов определяет, что фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы. Он отграничивает фразеологические единства от фразеологических сращений и отмечает, что в первых “целостное значение мотивировано”. Восприятие мотивированности значения фразеологического единства опирается на осознание его лексического со-

⁹ Эту классификацию дополнил в середине 60-х гг. известный российский языковед Н.М. Шанский, предложив выделять в составе русских ФЕ также “фразеологические выражения” — “устойчивые в своем составе фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями”, ср., например, *Человек — это звучит гордо* или *на данном этапе* (Шанский, 1964, 201).

става, а также на связь значения целого и значений составных частей выражения (Виноградов, 1977, 121-137).

На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания:

- *метод идентификации* – установление тождеств и различий слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами,
- *метод ограничений в выборе переменных*, устанавливающий отличие структурно-семантической организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Фразеология, таким образом, предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования (см.: Шмелёв, 1977; Телия, 1996).

1.2. Сопоставительная фразеология как особый раздел фразеологической теории.

Интенсивное развитие фразеологии как лингвистической дисциплины за последние десятилетия характеризуется постепенной дифференциацией предмета исследования и методики его изучения, а также вовлечением в сферу научного поиска все новых проблем и аспектов, которые опираются на сложившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории от простых, первичных и фундаментальных к более сложным, производным уровням, методам и направлениям изучения языка. К последним, несомненно, относится сопоставительный анализ различных языков, результаты которого важны как для теоретического, так и для прикладного языкознания.

Сопоставительный анализ фразеологических составов нескольких языков, которым занимается особый раздел фразеологической теории – **сопоставительная фразеология**, только с недавнего времени находится в центре внимания исследователей (Райхштейн, 1980, 17), переживает этап становления и тем самым вызывает все больший интерес фразеологов.

В плане конфронтативно-фразеологических исследований имеется некоторое количество работ, посвященных сопоставлению фразеологических фондов различных языков, в том числе славянских, однако опубликованных работ по переводной турецко-русской фразеологии среди них нет¹⁰. Уместно отметить, что *все* эти работы (во всяком случае, все оказавшиеся нам доступными) оперируют исключительно словарным материалом.

Так, славянские языки с контрастивным привлечением немецкого языка заняли центральное место в исследовании, проведенном Р. Эккертом (Eckert, 1979, 74-80). Проблема фразеологических универсалий в рамках “теории фразеологического сближения” на материале языков славянской, германской и романской групп подробно рассматривается в монографии казанского фразеолога Е.М. Солодухо (Солодухо, 1989). В работе обосновывается утверждение, что интерлингвистические связи во фразеологии европейских языков объясняются, прежде всего, общностью культурных традиций, берущих свое начало в античности и христианстве. На основе анализа почти 50.000 интерфразеологизмов из указанных языков автор разработал их типологию, описал процессы заимствования и интеграции, диалектику национального и интернационального во фразеологии, а также охарактеризовал распределение интерфразеологизмов по отдельным понятийным сферам. Интернациональный фразеологический состав представлен в соответствии с их формой и содержанием как результат генетической языковой общности, культурно-исторических контактов и особенностей языкового развития.

В теоретическом плане представляет интерес исследование Д. Добровольского (Dobrovolskij, 1988), который подвергает структурно-типологическому анализу немецкую, нидерландскую и английскую фразеологию и выделяет три типа фразеологических универсалий:

- а) обусловленные внеязыковыми факторами,
- б) лексико-фразеологические,
- в) собственно фразеологические.

¹⁰ Одну неопубликованную работу указать возможно – постер (вероятно, рукопись доклада) С. Гюнеш “Сходство фразеологизмов в турецком и русском языках” (см.: Güneş, Sadriye. Türkçe ve Rusça deyimler arasındaki benzerlikler (Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul); в кн.: Erüz, 2003, 308).

Характеристика фразеологической системы, согласно представлениям автора, раскрывает ряд закономерностей, при этом основные тезисы работы основаны на идее пропорциональной зависимости между степенью аналитичности и регулярности фразеологической системы. *Уровень регулярности*, например, тем больше, чем больше число фразеологизмов с одинаковым компонентом и чем больше число семантически “делимых” компонентов; и этот уровень тем ниже, чем выше число фразеологизмов с уникальным компонентом. Структурно-типологическое исследование выявило высокую степень близости немецкого и нидерландского языков, которым противопоставляется английский язык.

Несколько работ, посвященных сопоставительному анализу безэквивалентной фразеологии русского и украинского языков, опубликовал в 1998 г. исследователь из университета в г. Лодзи (Польша) М. Алексеенко (Алексеенко, 1998¹⁻³). Нефразеологический (т.е., вероятно, собственно безэквивалентный) перевод русской фразеологии на польский язык в центре внимания статьи лингвистики из Тартусского университета (Эстония) И. Табаковой¹¹.

1.3. Переводная безэквивалентность в лексике и фразеологии.

Как известно, под **безэквивалентной лексикой** понимаются лексические единицы, план выражения которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями (Верецагин, Костомаров, 1983, 45), что связывается, прежде всего, с так называемым национально-культурным компонентом значения слова, восходящим к истории, географии, религии, традициям, фольклору определенного народа. По мнению В.Н. Комиссарова (Комиссаров, 1990, 148), установление единого понимания понятия безэквивалентной лексики не вызывает какого-либо затруднения. Она определяется, как единицы ИЯ (исходного языка), которые не имеют регулярных соответствий в ПЯ (переводящем языке).

¹¹ К сожалению, именно эти работы, непосредственно связанные с диссертационным исследованием, оказались нам недоступны из-за редкости и малотиражности изданий, в которых они опубликованы.

Несмотря на очевидные отличия перевода безэквивалентных единиц от перевода эквивалентных единиц, тем не менее, и для них также устанавливаются соответствия в зависимости от способа перевода. Идеи о таких соответствиях были высказаны в середине 70-х годов прошедшего столетия Я.И. Рецкером, который обосновал *теорию закономерных соответствий* при переводе лексики (Рецкер, 1974, 7-37), а также В.С. Виноградовым, описавшим и дифференцировавшим виды *межъязыковых переводческих соответствий* (Виноградов, 1978, 65-84). Эти ученые выделяют четыре основных способа перевода лексики, не имеющей точного эквивалента в иностранном языке:

- транскрипция или транслитерация (полная или частичная);
- использование калек и полукалек;
- приблизительный перевод или подбор аналога, обозначающего нечто близкое к рассматриваемому слову;
- описательный, объяснительный (перифрастический) перевод.

Очевидно, что к перечисленным случаям можно также добавить пропуск слова переводчиком, т.е. нулевой, или лакунарный перевод.

Предложенная схема получила дальнейшее развитие в работах известного специалиста в области теории перевода В.Н. Комиссарова. Так, при переводе безэквивалентных единиц им выделяются:

- соответствия-заимствования,
- соответствия-кальки,
- соответствия-аналоги,
- соответствия – лексические замены,
- описание.

Соответственно, для перевода безэквивалентной лексики могут быть, как считает В.Н. Комиссаров, использованы такие способы перевода, как:

1. Переводческое транскрибирование и транслитерация. *Транскрипция и транслитерация* – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При *транскрипции* воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при *транслитерации* его графическая форма, т.е. буквенный состав. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значи-

тельно отличаются друг от друга, передача формы слова языка оригинала на языке перевода всегда будет несколько условна и приближительна.

2. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей, а именно морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы.

3. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица языка оригинала выражает родовое понятие, а единица языка перевода - входящее в нее видовое понятие.

Генерализацией называется замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода, которая имеет более широкое значение, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

Естественно, нередко случаи комбинирования использованных способов при переводе одной безэквивалентной лексемы. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся:

1. Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы языка оригинала на единицу языка перевода с противоположным значением.

2. Экспликация (описательный перевод) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

3. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы языка оригинала, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется (компенсируется) утраченный смысл, и содержание оригинала в целом воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Казалось бы, сопоставление русских лексических единиц с любыми иноязычными было бы проще всего осуществить на материале существующих двуязычных словарей. Однако если ограничиться только таким способом, то это, как считают исследователи, может стать причиной ряда неточностей. Данное обстоятельство связано с тем, что, по словам Л.В. Щербы, принципиальной ошибкой переводных словарей является “предположение адекватности систем понятий любой пары языков” (Щерба, 1958, 85). Поэтому “переводной эквивалент передает в огромном большинстве случаев лишь “лексическое значение” переводимого слова и не сообщает читателю всего “культурного созначения” слова” (Берков, 1975, 404), то есть подбор эквивалента усложняется наличием в семантике слова национально-культурного компонента, который представляет из себя “некоторую совокупность денотативных, коннотативных или эмпирических признаков, отличающих конкретное значение от его возможных переводных эквивалентов” (Стернин,

1984, 144). Того же мнения придерживается Л.Т. Микулина, убедительно доказывающая в статье “Различия культур и их отражение в двуязычной лексикографии”, что проблема толкования, перевода, показа безэквивалентных и фоновых лексических единиц в подобных словарях далеко не решена (Микулина, 1976).

Таким образом, главный недостаток переводных словарей в том, что в них подразумевается, будто между правой и левой частью словарной статьи можно поставить знак равенства, то есть за лексической единицей языка перевода стоит слово исходного языка, полностью совпадающее с ней во всех значениях: лексическом и фоновом.

В соответствии с изложенными теоретическими соображениями по поводу лексической безэквивалентности, но, естественно, в самом общем плане, обычно рассматривается и **фразеологическая безэквивалентность**. В частности, А.В. Федоров и А.Д. Райхштейн в своих ранних работах по теории перевода уделяют определенное внимание вопросу межъязыковой фразеологической эквивалентности конкретных фразеологических единиц (Федоров, 1968; Райхштейн, 1968). Несколько позже А.Д. Райхштейн, учитывая многоаспектность рассматриваемого явления, выявляет его особенности.

По его мнению, в структурном плане они сводятся к наличию во фразеологизмах *вторичности*, или производности, в семантическом плане – *идиоматичности*, имеющей, кроме того, национальную специфику. В связи с последней особенностью автор указывает на *аппроксиматичность* (приблизительность) сопоставительного анализа ФЕ и его результатов. Он пишет, что “строгое понятие тождества вообще вряд ли применимо к сопоставляемым фразеологическим фактам, каждый из которых занимает в системе своего языка специфическое место и имеет особую значимость, которая не повторяется в неизменном виде в иноязычной системе для соотносительного факта” (Райхштейн, 1980, 17).

В практике перевода художественного текста именно указанные выше комбинированные способы, особенно экспликация и компенсация, реже – калькирование, актуализируются, как показывает наш материал, при переводной фразеологической безэквивалентности. Но кроме указанных аспектов она, по нашему мнению, может обуславливаться также коннотативными и стилистическими оппозициями экспрессивности/нейтральности, литературности/диалектности, книж-

ности/разговорности/просторечности, общеупотребительности/устарелости/неологичности.

1.4. Фразеологические трансформации при переводе.

Основное внимание при описании системы переводческих соответствий, как отмечалось выше, уделяется соответствиям лексических, фразеологических и грамматических единиц ИЯ, обладающих стабильным значением, которое реализуется в большом числе высказываний. Как правило, в качестве соответствия выступает единица ПЯ того же уровня. Однако речевые высказывания строятся на основе взаимодействия единиц разного уровня, и в процессе перевода не предопределяется заранее, средствами какого уровня будет передаваться в переводе данная единица оригинала. Поэтому принципиально возможны и фактически нередки случаи *межуровневых переводческих соответствий*.

В пределах одного уровня в качестве соответствий могут выступать как единицы, занимающие в системе ПЯ место, аналогичное замещаемым единицам оригинала, так и иные единицы этого уровня.

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает, наряду с языковыми единицами ИЯ, имеющими единичные или множественные соответствия в ПЯ, и такие лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий, т.е. безэквивалентные.

Наличие безэквивалентных единиц, в том числе и на уровне фразеологии, не означает, что их значение не может быть адекватно передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. По определению А. В. Федорова адекватность — это “исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему” (Федоров, 1983, 7). Другими словами, адекватность состоит в передаче единства содержания и формы подлинника средствами переводящего языка.

Таким образом, основная задача переводчика при достижении адекватности состоит в умелом произведении различных переводческих трансформаций для

того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

В процессе перевода часто оказывается, и об этом подробнее говорилось в 1.3, невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые дает двуязычный словарь. В подобных случаях переводчик прибегает к *трансформационному переводу*, который заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

По определению Л. С. Бархударова, при переводческих трансформациях “происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е. взятыми изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка” (Бархударов, 1975, 112). Лексические трансформации вызываются главным образом тем, что объем значений лексических единиц исходного и переводящего языков не совпадает. Нет таких двух языков, чьи смысловые единицы – морфемы, слова, но особенно устойчивые словосочетания, а в их числе фразеологизмы – полностью совпадали бы во всем объеме своих значений.

Говоря о значении тех или иных слов или устойчивых словосочетаний в тексте ИЯ и о передаче их определенными словами ПЯ, естественно, нельзя отвлекаться от того контекста, в каком они находятся в оригинале или должны находиться в переводе. Именно контекст – более узкий (т.е. одно определенное предложение, в котором найдут свое место слова, отражающие те или иные слова оригинала), и контекст более широкий (т.е. ближайшие соседние предложения, целый абзац, наконец, даже глава) – играет решающую роль при передаче значения иноязычных слов/устойчивых словосочетаний, т.е. при выборе нужных слов родного языка, из которых сложится фраза.

Но целый комплекс проблем возникает, по компетентному мнению В.Н. Комиссарова, при описании фразеологических соответствий или, точнее, соответствий фразеологическим единицам оригинала. В рамках частной теории перевода анализируются особенности семантики фразеологизмов, релевантные для их пе-

ревода, типы соответствий, которые может использовать переводчик, и критерии выбора одного из них в зависимости от характера переводимой единицы.

Представляется, что центральное место в описании фразеологических соответствий занимает проблема эквивалентного воспроизведения значений *образных* фразеологических единиц. Семантика таких единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно-логические, так и коннотативные компоненты. Наиболее важными из них с точки зрения выбора соответствия в ПЯ являются следующие:

- 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;
- 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- 4) стилистический компонент значения фразеологизма;
- 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма.

В русском образном фразеологизме *ездить в Тулу со своим самоваром* на основе прямого значения сочетания, предполагающего знание того, что именно в Туле делали самые лучшие самовары, содержится переносное значение “доставлять что-либо туда, где этого и без того много”. Фразеологизм передает отрицательное отношение к обозначаемому (не следует так поступать), имеет разговорный характер (ср. книжно-литературные образы типа *перейти Рубикон* или *Сизифов труд*) и четко выраженную национальную принадлежность (*Тула* и *самовар* могут использоваться для создания образа, несомненно, только в русском языке). Указанные компоненты значения неравноценны с точки зрения их воспроизведения в тексте перевода. Наиболее важными являются компоненты (1), (3) и отчасти (4). Эквивалентное соответствие в ПЯ должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение (положительное, отрицательное или нейтральное) и иметь такую же (или хотя бы нейтральную) стилистическую характеристику.

Сохранение прямого значения фразеологической единицы важно не столько само по себе, сколько для сохранения образности. Поэтому в случае необходимости переносный смысл может быть передан в переводе с помощью иного образа, однако порой приходится использовать и одноплановое соответствие, лишенное образности, чтобы сохранить главный компонент значения (1). Воспроиз-

ведение национально-этнического компонента сохраняет национальный колорит оригинала, но иногда может затемнять переносный смысл и препятствовать достижению эквивалентности, поскольку Рецептор перевода может не обладать фоновыми знаниями Рецептора оригинала (в данном случае не знать, что Тула славится самоварами).

Существенное влияние национально-этнического компонента на выбор переводческого соответствия проявляется в том, что из числа соответствий исключаются единицы ПЯ, обладающие подобным компонентом значения. Ведь текст перевода приписывается иноязычному Источнику (автору оригинала), и появление в переводе национально окрашенных фразеологизмов обычно оказывается неуместным, заставляя, например, турка, англичанина или китайца говорить о таких русских реалиях, как *Тула* и *самовар*, или восклицать *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!*, предполагая, что его собеседникам известно, что это значит.

Исследователи (см., в частности, Паршин, 2000, гл.5) выделяют три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.

В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе). Как правило, такие соответствия обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, древнего или современного, ср. англ. *The sword of Damocles* – русск. *Дамоклов меч* (оба из древнегреческого) или тур. *Allah bilir* – русск. *Одному Аллаху ведомо (известно)* (оба из арабского). Использование подобного соответствия наиболее полно воспроизводит иноязычный фразеологизм.

Во втором типе соответствий одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма, ср. англ. *To turn back the clock* – русск. *Повернуть вспять колесо истории* или тур. *Ağziyla kuş tutmak* – русск. *Поймать журавля в небо*. Использование соответствий этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности при условии, что русский фразеологизм не обладает ярко выраженной национальной окраской.

Третий тип соответствий создается путем калькирования иноязычной образной единицы, ср. англ. *To put the cart before the horse* – русск. *Ставить телегу впереди лошади* или тур. *Aralarından su sizmamak* – русск. *Водой не разольёшь*. Соответствия этого типа применимы лишь в том случае, если образ в исходной единице достаточно “прозрачен”, и его воспроизведение в переводе позволит Ресептору перевода понять передаваемое переносное значение (по-русски понятно, что ставить телегу перед лошадыю означает нарушить правильную последовательность действий). Если же в оригинале употреблено фразеологическое сращение, где связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна, то калькирование образа приведет к разрушению смысла фразеологической единицы. В таких случаях нередко приходится вообще отказываться от применения фразеологического соответствия и довольствоваться описанием основного (т.е. переносного) смысла переводимого сочетания. Калькирование образа широко используется для передачи национально-этнического компонента значения фразеологизма.

Фразеологический материал тюркских и русского языков позволяет выделить также четвертый тип соответствий (пока с единичной иллюстрацией), который создается путем нового семантического наполнения омофонически усвоенной образной ФЕ, ср. тур. (также татарское, откуда, собственно, и заимствовано русским языком; согласно словарю Д.Н. Ушакова – из арго торговцев¹²) *Başa baş* ‘букв. голову за голову’ – русск. *Баи на баи* ‘1. ровно столько же; 2. вещь за вещь, без придачи’, где тюрк. *baş* ‘голова’ трансформировалось в значительно менее семантически нагруженное (и уже лишенное образности, присутствующей в турецком фразеологизме) местоименное (указательное) наречие¹³ *так*; ср. аналогичное русск. (прост.) *Так на так* ‘обменять, получить – одно на другое, без убытка и без придачи’ (Ожегов).

¹² Скорее всего, имеются в виду торговцы скотом.

¹³ См.: Русская грамматика, I, 704.

ГЛАВА II

ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДНОЙ ТУРЕЦКО-РУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ПРИ НУЛЕВОМ И ОДНОСЛОВНОМ ПЕРЕВОДЕ

Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяющих их систем, субсистем и микросистем. Под системой, в данном случае, мы понимаем общий фразеологический тезаурус языка, субсистему, как часть этого тезауруса, представляет в нашем понимании переводная турецко-русская фразеология, а микросистему – ее безэквивалентный фонд. Эта микросистема, в свою очередь, может быть дифференцирована на составляющие ее части, а именно:

- безэквивалентность при нулевом (лакунарном) переводе (фразеолого-лакунарные бинарные корреляции);
- безэквивалентность при однословном (лексемном) переводе (фразеолого-лексические бинарные корреляции);

- безэквивалентность при фразеологическом и словосочетательном переводе (фразеолого-фразеологические и фразеолого-словосочетательные бинарные корреляции¹⁴).

Весь извлеченный материал, составляющий 580 фразеологических единиц из оригинальных текстов Азиза Несина, может быть распределен в соответствии с выявленными частями микросистемы турецко-русской переводной фразеологической безэквивалентности. Однако в связи с весьма существенным объемом фактического материала, превышающем рамки заданного исследования, непосредственным объектом его, как указывалось во “Введении”, являются две первых позиции, т.е. турецко-русские переводные фразеолого-лакунарные и фразеолого-лексические бинарные корреляции.

2.1. Фразеологическая безэквивалентность при нулевом (лакунарном) переводе.

В теории перевода принято вычленять переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала (Паршин, 2000, гл. 3). С этой точки зрения нулевой, или лакунарный перевод является *неполным*, т.е. переводом, передающим смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями. С точки зрения адекватности такой перевод является *прагматически (функционально)* адекватным, т.е. переводом, правильно передающим основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала (Паршин, там же).

Понятно, что подобный подход при переводе художественного текста, в котором содержательная и эстетическая стороны тесно взаимосвязаны, недопустим (либо допустим лишь в крайних случаях, обусловленных различного рода традиционной национальной либо религиозной табуированностью), так как обедняет или даже искажает оригинал. В этих случаях переводчик обязан прибегнуть к системе переводческих трансформаций, о которой говорилось выше (Глава I, 1.4) и подобрать соответствующий аналог или даже эквивалент. Таким образом, пря-

¹⁴ В состав последних кроме свободных словосочетаний входят также “семантические объединения, приближающиеся к фразеологическим”, согласно точному определению А.Е. Супруна (Супрун, 2001, 211).

мой зависимости между нулевым (лакунарным) переводом и безэквивалентностью нет.

Об этом свидетельствует и представленный ниже фактический материал. Всего выявлено 70 примеров фразеолого-лакунарных бинарных противопоставлений, что составляет достаточно весомые 12,1% по отношению ко всему корпусу корреляций – 580 ФЕ.

Переводная фразеологическая лакунарность в первой группе примеров (5 позиций из 70, т.е 7,1%) мотивирована отсутствием возможного эквивалентного фразеологизма в русском языке, причем в случае *Aşk olsun* (2 позиция) элиминирован и перевод фрагмента в целом.

Оригинал	Перевод	Семантика оригинала
1. Ana baba günü: Çok kalabalık. Букв. День мамы папы. Bahçekapı'daki Yerli Mallar Satış Mağazası'ndan Yeni Postahane'ye saptım ki, bir <u>anababa günü</u>... ama, bildiğiniz kuyruklardan değil...	Я свернул от магазина «Отечественные товары» на улице Бахчекапы к Новой почте (...) и вижу – длиннющий хвост очереди.	
2. Aşk olsun: 1. beğenilecek bir hareket yapana takdir maksadıyla kullanılır Букв. Пусть будет любовь. – Gördün mü namuslu insanı?	(Отсутствует)	‘Ну молодец!’

– Akli başında adam böyle olur işte.»

– Aşk olsun şu Rasim Bey'e.

3. Doğrudan doğruya:

Dolaysız, araçsız, araya başka bir şey girmeden, resen.

Букв. Прямым прямо.

(...) Не станет же он

Doğrudan doğruya da çıkıp
ortaya nutuk verecek değil
ya, önce yanındaki
havadan anlatmaya başlıyor.

речи говорить на
площади. Он находит
себе собеседника, 'Прямо'
начинает с погоды...

4. Fıstık gibi: (teklifsiz konuşmada) 1. Dolgun, besili ve canlı. 2. (mecaz) Çok güzel.

Букв. Как фисташка.

С удовольствием
разглядываю свои нули.

Слава Богу, все они

Keyifle sıfırlarını seyre-
ediyorum. Maşallah, hepsi
de tombul tombul, fıstık
gibi. Genç, güzel kadınların
dudaklarına, kalçalarına,
omuzlarına, bellerine, göğüs-
lerine benziyor.

пухленькие,
полненькие (...)... Так и
наводят на мысль о 'Изящная (точёная)
прелестях молодых фигурка'
красивых женщин, об
их губах, бедрах,
плечах, талии, груди.

5. Olan biten (veya olup biten):

*Meydana gelen olaylar, or-
taya çıkan durum veya olu-
şan her şey.*

Букв. (То, что) случи-

Но все напрасно. Ревет 'Случившееся,
и ревет. Почти полчаса произошедшее'
плакал. Отец и мать
дивились (...).

лось, закончилось.

Ne desek boş. Oğlan iki gözü
iki çeşme, belki yarım saat
ağladı. Olana bitene,
annesi, babası da şaşırды

В наибольшей по количеству второй группе (60 примеров из 70, т.е. 85,7%) объединены случаи немотивированного пропуска переводчиком фразеологизма в тексте перевода; пропуск обозначен как (...).

А) Фразеологизм пропущен в элиминированном фрагменте перевода (12 позиций):

Оригинал	Возможный фразеологический эквивалент
1. Ayağa fırlamak: <i>hızla ayağa kalkmak</i> Букв. Вскочить на ноги. Bir amir geldi de rakı sofrasına oturdu mu, daha kimse içkiye başlamadan, ben kadehi elime alı, <u>ayağa fırlarım</u>, bir hoş geldin nutku çekerim.	КАК (БУДТО, СЛОВНО, ТОЧНО) УЖАЛЕННЫЙ. Стремительно (вскочил, выбежал и т.п.) (Молотков).
2. Ayak üstü: <i>1. kısa süre içinde aceleyle; pek düşünüp taşınmadan.</i> Букв. Верх ноги. Geçen gün benim bir dairede işim vardı. Pek iş de değil ya... Kayınbirader orada memurdur. Gidip onu gördüm. <u>Ayaküstü</u>, akşama bize gelmelerini söyledim.	ПЕРЕКИДЫВАТЬСЯ (ПЕРЕКИНУТЬСЯ) СЛОВОМ (СЛОВАМИ) с кем. Разг.-фамиллярн. Поговорить с кем-либо недолго. ПЕРЕКИНУТЬСЯ ПАРОЙ СЛОВ.

3. **Başını sokmak (bir yere):** *Barınacak* (ИМЕТЬ) КРЫШУ НАД ГОЛОВОЙ.
bir yer bulmak Разг. (Иметь) жильё, пристанище,
Букв. Совать голову (куда-нибудь). дом.

Uykum gelir gibi olunca yatağa uzanıyorum. Tam dalacakkeeen, ayda 10 lira koysam bir kenara diyorum, yılda ne eder?.. Şu ev kirası öldürüyor beni..
Başımızı sokacak bir dam sahibi olmadık şu dünyada.

4. **Birbirine girmek: 1. Karışmak.**

Букв. Смешиваться (перемешиваться) чему-либо с чем-либо.

Salon birden karıştı. Herkes birbirine girdi öyle ki çocuğu tutmak için kovalayan dört kişi, konuşmalarından, gözüme ondört kişi gibi göründü.

ВАЛИТЬ (МЕШАТЬ, СВАЛИВАТЬ), СВАЛИТЬ (СМЕШАТЬ) В (ОДНУ) КУЧУ (в одно). Путать, смешивать без разбора кого-либо или что-либо, несмотря на различия, разнородность и т.п.

5. **Dar gelirli:** *Geliri normal bir geçim sağlamaya yetişmeyen; geçim sıkıntısı çeken.* ДОБЫВАТЬ (ДОБЫТЬ) КОПЕЙКУ. Прост. Зарабатывать небольшие деньги.
Букв. С узким доходом.

Hoş, beline battaniye sarıp göbek atmaya kalkan bazı kendini bilmez dargelirliler de var ama, bu sağlık kurallarına aykırıdır.

6. **Dili tutulmak:** *Sevinç, korku, şaşkınlık gibi sebeplerle birdenbire söz söyleyemez olmak.*

Букв. Задержаться языку.

КАК (БУДТО, СЛОВНО, ТОЧНО) ВОДЫ В РОТ НАБРАЛ. (Будто онемел, лишился дара речи (Молотков).

Birkaç, kez tekellüme cesaret eylediysem de, **dilim tutuldu**, ağzımdan kelime-i vahide çıkmadı. Bu sefer beyaz tenli, nermin vücutlu pâkize dedi ki:

7. **Hali kalmamak:** *Gücü takati, eski durumu olmamak*

Букв. Не остаться силам (утратить силы).

НАДРЫВАТЬ (НАДОРВАТЬ) ЖИЛЫ. Прост. Обл. Измучиться, предельно устать от тяжёлой работы.

Uykusuz geçen dördüncü günün gecesi artık duracak **halim kalmadı**. Elime gazeteyi aldım. Okurken uyumak istiyordum.

8. **Kahkaha atmak:** *Yüksek sesle gülmek*
Букв. Бросать смех.

РАЗРЫВАТЬСЯ (РАЗОРВАТЬСЯ) ОТ СМЕХА (СО СМЕХУ). Разг. Экспрес. Безудержно, сильно смеяться.

ПОКАТЫВАТЬСЯ (ПОКАТИТЬСЯ) СО СМЕХУ (С ХОХОТУ; ОТ ХОХОТА). Прост. Экспрес. Безудержно смеяться.

Fıkır fıkır oynayan Leydi, Refik Bey'i dinledi dinledi, sonra bir **kahkaha attı**

9. **Kendini bilememek kendini bilmek:** 1. *Aklı ve muhakemesi yerinde olmak.* 4. *Durum ve omuruna yakışacak biçimde davranmak.*

ШАЛЬНАЯ (ШАЛАЯ) ГОЛОВА. Прост. Экспрес. Безрассудный, взбалмошный, сумасбродный человек.

Букв. Не мочь себя знать.

Hoş, beline battaniye sarıp göbek atmaya kalkan bazı kendini bilmez dargelirliler de var ama, bu sağlık kurallarına aykırıdır.

10. Nutuk vermek (çekmek): *Bir konuda özel olarak hazırlanıp konuşmak.*

Букв. Давать (выдавать) речь.

ДЕРЖАТЬ РЕЧЬ (СЛОВО) перед кем. Книжн. Говорить, выступать с речью перед кем-либо.

Bir amir geldi de rakı sofrasına oturdu mu, daha kimse içkiye başlamadan, ben kadehi elime alır, ayağa fırlarım, bir hoş geldin nutku çekerim.

11. Ufak tefek:2. (sıfat) Önemsiz.

Букв. Маленький-премаленький.

ЗРЯШНОЕ ДЕЛО. Прост. Эспрес. Пустяк, что-либо несущественное, неважное.

Her zaman ufak tefek yaralanmadan bikaç davası olurdu.

12. Yatıp kalkmak: 1. Gecelerini geçirmek.

Букв. Встать, полежав.

ПОД ОДНОЙ КРЫШЕЙ Разг. В одном доме, в одной квартире.

İşin kötü yanı, küçük çocukların, ipten kazıktan kurtulmamışlarla bir koğuşta yatıp kalkmalarıydı.

Б) Фразеологизм пропущен в переведенном, но иногда сокращенном (что специально не оговаривается) фрагменте текста (48 позиций):

Оригинал	Перевод	Возможный фразеологический эквивалент
13. Açtırma kutuyu, söyletme kötüyü: <i>Kötü konuşabilecek birine, bildiklerini açıklama fırsatı verilmemesi gerektiğini öğütler.</i> Букв. Не заставляй открывать коробку, не заставляй говорить плохое. Biz onun neden beynelmilel olduğunu biliriz. <u>Açtırma kutuyu, söyletme kötüyü.</u>	— Знаем мы, как он стал судьей! (...) Уж я-то всю его подноготную знаю.	РАЗРЕШАТЬ ЯЗЫК чей. РАЗРЕШИТЬ ЯЗЫК чей. <i>Устар.</i> Начинать говорить; заставляя заговорить кого-либо.
14. Akar Sular Durmak: İtiraz olunmamak, engel kalmamak. Букв. Остановить текущую воду. O zaman <u>akar sular duruyordu.</u> Bu yüksek düşüncenin şu kısacık bir tek cümlesiyle, patron hep haklı çıkıyordu.	(...) Благодаря этой коротенькой фразе, выражавшей столь глубокую мысль, мой хозяин всегда оказывался правым.	ЗАБИВАТЬ (СЕБЕ) В БАШКУ что. ЗАБИТЬ (СЕБЕ) В БАШКУ что. <i>Грубо-прост.</i> Упрямитесь, ни в коем случае не изменять своего мнения о чем-либо.
15. Allah vermesin: olmamasını dilerim. Букв. Не дай Бог.	Черт побери, опять начался приступ чиханья. Не успеваю раскрыть	НЕ ДАЙ БОГ. <i>Разг. Экспрес.</i> 1. Выражение. дающее отрицательную характеристику кому-

Нарşırıktan da bitürlü rot: «Апчхи!». (...) А либо или чему-либо konuşamıyorum. Bendeki чихаю я, как будто из (очень плохой, су-
 narşırık, Allah vermesin, пушек стреляют. ровый и т. п.). 2.
 ramazan topuna benzer. Выражение опасе-
 Нарşırdıkça daire güm ния, неодобрения
 güm ötüyor. чего-либо.

16.

Altı üstüne gelmek:

mahvolmak.

Букв. Низу приходить
 наверх.

СТАВИТЬ

(ПОСТАВИТЬ)

ВВЕРХ ДНОМ что.

Прост. Экспрес. 1.

Коренным образом,
 полностью

изменять что-либо,

делать совершенно

не так, как было

прежде. Устар. 2.

Приводить в

Karısı olacak adam değildi

ama, bu sıra dünyanın

şirazesini bozulmuş, altı

üstüne gelmişti.

Должность швейцара

была, конечно,

унизительна для него,

(...) но что поделаешь?

состояние полного

беспорядка, хаоса

что-либо.

17. Az daha: az kalsın; neredede
 ise.

Букв. Еще немного.

— Perşembe günü geliriz, — В пятницу зайдем, —
 dediler. Az daha yüreğime сказали они. У меня
 inecekti. (...) ёкнуло сердце.

ЕДВА ЛИ (ЛЬ) НЕ.

Разг. Почти,

пожалуй.

Употребляется с

оттенком

утвердительности;

чуть ли не.

ЧУТЬ (ЛИ) НЕ...

Разг. Почти, едва

не...

18. Bağırp çağırmaq: *Öfkeyle bağırmaq.*

Букв. Звать крича.

Çocuk, bağırışıp çağırışan kadınlara bir zaman şaşkın şaşkın baktı. Sonra alt dudağı бүкүлдү. Suratı ekşidi.

Мальчик некоторое время с удивлением смотрел на них (...). Потом вдруг его нижняя губа задрожала, лицо сморщилось, и он заревел.

ДАВАТЬ (ДАТЬ)
ГОЛОС Прост.

Обл. Кричать; отзываться на что-либо криком.

19. Baş edememek (veya edememek): *Gücü yetmek (yetmemek), başarı kazanmak (kazanmamak).*

Букв. Не делать голову.

Kadın bana:

– Affedersiniz, kusura bakmayın... Çok yaramaz sağolsun, başedemiyoruz... dedi.

Мать виновато посмотрела на меня: – Вы уж извините... (...)

РАЗБИВАТЬСЯ В ДОСКУ. Прост.

Экспрес. Прилагать все усилия, делать все возможное для достижения цели.

20. Başa çıkamamak başa çıkmak (bir şeyle): *Bir şeye gücü yetmek.*

Букв. Не быть выше головы.

Bunlar ne kadar tutuklansa, kapatılsa, başa çıkılamadı. Dağ başlarına, çöllere attılar, kamplara koydular, olmadı.

Мы построили сумасшедшие дома, и они были переполнены (...).

НЕ В СИЛУ кому что. Устар. Прост. Совершенно невозможно, очень трудно. тяжело, невмочь кому-либо (сделать что-либо); не под силу кому что.

21. **Bir ara:** 1. *Kısa bir süre.* 2.
Geçmişte bir zaman.
Букв. Один момент.

НА МИНУТУ
(МИНУТКУ). На
очень короткое
время, ненадолго
(Молотков).

Kalbimden muztaribim. Чтобы показать им, что
Fazla heyecana gelemem. у меня тоже есть
Bende kalp olduğunu сердце, (...) я подошел
anlatmak için **bir ara** к ним и сказал:
yanlarına sokulup.

22. **Bir ayak önce:** *bir an önce;*
çok beklemeden, hemen, çok
çabuk; ivedilikle; çabucak
Букв. На одну ногу раньше.

ВО ВЕСЬ ДУХ. Экспрес.
Во всю прыть,
очень быстро (ехать,
мчаться).

Kendi başıma bir sakatlık И чтобы (...) убраться,
gelmeden **bir ayak önce** пока моя голова цела, я
oradan kurtulmak için, поднялся с места.
ayağa kalktım.

23. **Bugün yarın:** Çok yakında,
nerede ise.
Букв. Сегодня-завтра.

Только древние старики, которые (...) уже одной ногой стоят в могиле, рассказывают, что фонарь этот горел, когда султан Решад на престол вступил.

НЕ СЕГОДНЯ ЗАВТРА. Разг. Экспрес.
В самое ближайшее время, очень скоро.
О вероятном или неизбежном событии.
НЕ СЕГОДНЯ ТАК ЗАВТРА. СЕГОДНЯ-

Yalnız, **bugün yarın** aramızdan eksik olacak bir ayağı çukurda ihtiyarların rivayetine göre bu fener, Sultan Reşayin tahta çıktığı gece

yanmış.

ЗАВТРА. Устар.

24. **Çığ gibi büyümek:** (*bir olay için*) *birdenbire ve etkileyici bir şekilde büyümek.*

Букв. Увеличиться, как ком.

ДАЛЬШЕ ДА БОЛЬШЕ (ДАЛЬШЕ-БОЛЬШЕ). *Раза.* Экспрес. Всё увеличиваясь, усиливясь.

Bu daireleri de öyle yaptılar ki, şuradan fısıldasan, ses tavanlarda, duvarlarda yankılana yankı-lana **çığ gibi büyür**, bütün odaları dolandır.

А дома наши известно какие: говори шепотом на первом этаже (...) — услышат на девятом.

25. **Çığırından çıkmak (iş):** *Doğru ve uygun yolundan ayrılmak.*

Букв. Сходить с дороги.

СОЙТИ С РЕЛЬСОВ. Нарушая обычный образ жизни, загулять, запить и т.п.

Ama demokrasi **çığırından çıkmıştı**. Ben heyecandan Kara Hilmi'ye.

Но демократия уже *была нарушена*. От волнения я крикнул было:

— Ulan eşşoğ... derken, birden kendimi toparladım.

- Эй, Хилми, сукин ты.. Но тут же опомнился.

26. **Dalga geçmek:** 1. *Üzerinde durulması gereken işle ilgilenmeyerek, başka şeyler düşünmek.* 2. *Eğlenmek, alay etmek.*

Значит, если я захочу, я смогу скопить и двести, и пятьсот лир, и тысячу я скоплю, и десять тысяч! (...) После этого я

СЫГРАТЬ ШУТКУ с кем. *Раза.* Экспрес. (Зло) посмеяться над кем-либо. выставив кого-либо на

Букв. Проходить волне.

начал засыпать.

посмешище, поставив в неловкое, нелепое положение.

Demek, istesem, ikiyüz de, beşyüz de biriktirebilirim, bin de biriktiririm, onbin de... Ondan sonra **dalga geçmeye** başlıyorum.

27. **Dedikodu çıkarmak:** *iftira etmek, gerçek olmayan şeyler söylemek.*

Букв. Вытаскивать сплетни.

ВОЗВОДИТЬ (ВОЗВЕ-СТИ)

ПОКЛЁП на кого.

Устар. Разг.

Клеветать, распространять

Öğretmen bişeyler mırıldandı:
– Sonra efendim... şey... herkesin aklına... kötü, şey gelir. **Dedikodu filân çıkarırlar...**

Потом, бейэфенди, – пробормотал учитель, – вдруг кому-нибудь из них... придет в голову что-нибудь дурное (...)!

клевету на кого-либо.

28. **Dikkat kesilmek:** *Bütün dikkatini bir şey üzerinde toplamak.*

Букв. Срезаться вниманию.

БРАТЬ (ВЗЯТЬ)

ПОД ПРИЦЕЛ кого,

что. Разг. Экспрес.

Сосредоточенно

Ajans ve gazete muhabirleri ellerinde kalem, önlerinde kâğıt, **dikkat kesilmişlerdi.**

Корреспонденты газет и телеграфных агентств поспешно вооружились ручками и блокнотами (...).

наблюдать за кем-либо или чем-либо.

29. **Dilini kedi yutmuş gibi**

КАК (БУДТО, СЛОВ-

susmak dilini (veya dillerini)

yutmak: *Sevinç, korku, heyecan gibi sebeplerle konuşamaz olmak*

Букв. Молчать, как-будто его язык проглотила кошка.

– Ben de öyle... Kadından ancak yaşlı erkekler anlar...

– Bazı erkekler de dilini kedi yutmuş gibi susarlar. Ayol insan iki çift laf eder...

НО, ТОЧНО) ВОДЫ В РОТ НАБРАЛ. (Будто) онемел, лишился дара речи (Молотков).

– Мне тоже! Только они и понимают толк в женщинах! (...). Сказали бы хоть два слова!..

30.

Dillerde dolaşmak (veya gezmek): *Her yerde kendisinden söz edilmek*

Букв. Гулять по языкам.

Rahatladı. Eğer içi rahatlamasa, o can sıkıntısıyla geceki toplantıya gitseydi, ertesi gün dillerde dolaşan başarısını elde edemezdi.

Министр обрадовался: наконец-то он отведет душу! (...) Он хорошенько распек советника. И, наконец, успокоился.

НА ВИДУ КТО. Устар. Прост. Тот, кто выделяясь из числа других, обращает на себя внимание влиятельных людей, начальства.

31. **Elde etmek:** 1. *Bir şeye sahip olmak.*

Букв. Получить (что-либо) в руку.

Министр обрадовался: наконец-то он отведет душу! Он хорошенько распек советника. И, наконец, успокоился.

ДАЛЕКО ШАГНУЛ КТО. Разг. Экспрес. О том, кто достиг заметных результатов, успехов в

Rahatladı. Eğer içi rahatla- (...)
 masa, o can sıkıntısıyla geceki
 toplantıya gitseydi, ertesi gün
 dillerde dolaşan başarısını
elde edemezdi.

каком-либо деле.
 деятельности и т.п.

32.

Ele geçirememek *ele*
geçirmek: 1. Yakalamak 2.
Sahibi olmak.

Букв. Не получить (что-
 либо) в руку.

Hani çocuklar birinin
 şarkasını kaparlar da elden
 ele atarlar, şarkası alınan
 da ortada fır döner. Ben de
 öyle, bitürlü şarkayı **ele**
geçiremiyorum.

Вы знаете, бывает, что
 дети сорвут у кого-
 нибудь шапку и
 перебрасывают ее друг
 другу, а владелец
 шапки бросается от
 одного к другому (...).
 То же самое случилось
 со мной.

ЛОВИТЬ (ПОМАТЬ)
 ЗА ХВОСТ что.
Разг. Ирон. 1. Стре-
миться получить,
добыть что-либо
трудно дающееся.

33. Emeği boşa (*hebaya*)
 gitmek: *emeğinin karşılığını*
alamamak

Букв. Труд уходить
 впустую.

Nasıl, marş söylemiyorlar
 mı? Bu kadar **emek boşa mı**
gidecekti? Bir de üstelik
 Bakana anlatmıştı.

– Как не хотят? (...)
 Да я обо всем уже
 рассказал министру.

ДАТЬ ОСЕЧКУ в
 чём. *Прост. Экс-*
прес. Не иметь, не
получить желаемого
результата.

34. Eşek kuyruğu gibi ne uzar,
ne kısalır: (teklifsiz
konuşmada) Durumunda,
çalışmasında hiçbir gelişme
görülmeven kimseler için
kullanılır.

Букв. Как ослиный хвост:
не станет ни длиннее, ни
короче.

Gelen geçti, gelen geçti...

Affedersiniz, ben, eşek
kuyruğu gibi, ne uzadım,
ne kısaldım.

Пришел – полез вперед,
пришел – полез вперед...
(...)

35. Evirip çevirmek evirmek
çevirmek: 1. İyice görmek,
incelemek için her yanını
döndürmek.

Букв. Изменяя, пере-
ворачивать.

Mühendisler, teknisyenler, Осмотрев схему прием-
kutuyu dikkatle evirip, ника, (...) инженеры и
cevirdikten, sonra, şaşkın- техники растерянно
lık içinde birbirlerinin yüz- переглянулись.
üne baktılar.

КАК ЗАВЕДЕННЫЕ
ЧАСЫ. Разг. Мерно,
без изменений. О
жизни.

ПРОБОВАТЬ НА
ЗУБОК что. Прост.
Экспрес. Проверять
что-либо на фактах
во всех деталях,
подробностях.

36. Evvel Allah: "önce Tanrı
yardımıyla" anlamında bir
pekiştirme sözü.

Вы и требовали справ-
ку о ревматизме. Веле-
ли бы вы принести

С БОЖЬЕЙ ПОМО-
ЩЬЮ. Устар. Ирон.
С надеждой на уда-

Букв. Сначала Бог.

справку о раке, (...) мы
бы и ее принесли.

чу, на счастливый
случай.

Siz romatizma raporu
istediniz, romatizma raporu
getirdik. Kanser raporu
isteseydiniz, evelallah kanser
raporu da getirdik.

37.

Feleğini şaşırmak:

*Ummadığı bir durumda
kalmak, şaşkınlık içine
düşmek.*

Букв. Перепутать
(спутать) Бога.

Çok konuşma! Bi tane
korum çenene, feleğini
şaşırsın.

ПОПАДАТЬ (ПОПА-
ДАТЬСЯ).

ПОПАСТЬ
(ПОПАСТЬСЯ)

ВПРОСАК.

Оказываться в

неприятном,

неловком или

невыгодном

положении из-за

своей оплошности

или

неосведомленности

(Молотков).

— А ты заткнись! (...)

38. Gözleri fal taşı gibi

*açılmak: büyük öfkeden,
şaşkınlıktan dolayı gözlerinin
aşırı derecede iri iri
açılması; hayret etmek*

Букв. Открывать глаза
подобно (блеску)
гадательного камня.

После этого оратор со-
общил некоторые под-
робности: он сделал
операцию теще, чтобы
отомстить жене, которая

ВЫЛУПИТЬ ГЛАЗА
(ГЛАЗИЩИ). Прост.

Широко раскрыв,

вытаращив глаза,

установиться на кого-
либо.

Bundan sonra Fransız изменяла ему; превратив
operatörü, kendisine ihanet тещу в молодую, краси-
eden karısından intikam вую женщину, он сделал
almak için, bir ocak cadısı ее своей любовницей.
olan kaynanasını bir estetik (...) Свой доклад фран-
operasyonla, işte böyle bir цузский ученый закон-
dilber yapıp, onunla metres чил научным обоснова-
hayatı yaşadığını, dünya нием этого изумитель-
operatörlerinin **fal taşı gibi** ного открытия.

açılmış gözleri önünde
bilimsel bir anlatışla
açıkladı.

39.

Gani gani: Bol bol.

Букв. Богатый-богатый.

Her Allah'ın günü bir
tekkeye... Evet, evet... Biz de

öyle... Orada lokma ederdik.

Gani gani yemekler... Bakır
siniler dolar, dolar boşalırdı.

Каждый Божий день – в
какую-нибудь
обитель... (...)

ПИР ГОРОЙ. Разг.

Экспрес. Застолье с
чрез-вычайно
обильным

угощением и
(обычно) боль-шим

количеством

присутствующих.

40. **Göz göre göre: Belli ve**
apaçık olarak, herkesin gözü
önünde.

Букв. Видя глазами.

Görüyorsun ya, dedi, **göz**
göre göre bir gerçeği nasıl
da inkâr ediyor... Şimdi bu

Видишь, – обратился ко
мне Расим-бей, – как он
(...) отрицает совер-
шенно очевидную ис-
тину... Скажи, вот сей-
час водой из этой бу-
тылки, что у меня в ру-

НА ГЛАЗАХ. Разг.

Экспрес. 1. Доволь-
но быстро; так, что
можно наблюдать,
замечать. 2. у кого.
Не таясь, открыто;
не скрываясь.

elimdeki bir şişe su, burasını
 ıslatır mı, ıslatmaz mı?
 Efendim?...

как, можно смочить
 здесь все или нельзя?
 Что?..

41. Gözü tutmamak:

Güvenmemek, beğenmemek

Букв. Не задерживаться
 в глазах.

СЕРДЦЕ НЕ
 ЛЕЖИТ. Разг. 1. к
 кому. Нет доверия,
 симпатии, располо-
 жения к кому-либо:

Перебрали сотни имен.

Belki yüz ad saydılar. (...)

Hiçbirini gözleri tutmadı. — Постоите! —

Gözlüklü adam, воскликнул вдруг

Tamam, dedi, benim господин в пенсне. — Я
 aklıma geldi. Rasim Beye нашел! Что вы скажете о
 ne dersiniz? Расим-бее?

42. Güle güle: 2. Mutlu, güzel
 günlerde uğurlama için
 kullanılan seslenme sözü.

Букв. Смеюсь-смеюсь.

ДОБРОГО ПУТИ.
 Разг. Пожелание
 удачи, благополу-
 чия уходящему,
 уезжающему.

Allah'a şükür dedik. Allah size
 de sabırlar versin...

Пусть Аллах пошлет
 вам терпенье... (...)

— Güle güle...

43. Ham dolsun: şükürler olsun:
minnet bildiririm.

Букв. Слава Богу.

— Как поживаешь?

— Хорошо. А ты как?

— Спасибо, тоже хоро-
 шо.

СЛАВА БОГУ. 1.
 Хорошо; благо-
 получно (Молотков).

İkisi de uzun zaman
 görüşmeyenlerin çıkardığı
 seslerle,

— Что нового?

— Все по-старому.

— А что у тебя?

— Ooo!...

— То же самое... (...)

– Ooo!... diye oolaştılar.
 Bu oolaşma bitince, «Nasıl-
 sın?», «Daha nasılsın?»,
 «Daha daha nasılsın?», «Ne
 var ne yok?» soruları, bu
 sorulara karşılık da «İyilik
 sağlık», **«Hamdolsun»**,
 «Yuvarlanıp gidiyoruz»,
 «İyi diyelim de iyi olalım»
 tekerlemeleri başladı.

- 44. Her bir ağızdan:** Aynı anda
 pek çok kişi aynı şeyi
 (söyleyerek, konuşarak).
 Букв. Все из одного рта.

(Все) КАК ОДИН
 (ОДНА). Экспрес.
 Все без
 исключения.

Çocuklar iki marş
 öğrenmişlerdi. Biri “Onuncu
 Yıl”, biri de “Ey Vatan”
 marşı... Önce “Onuncu Yıl”
 marşını, arkadan da “Ey
 Vatan” marşını **her bir**
ağızdan, uygun adımla yürü-
 yerek, bağıra bağıra
 söylerlerdi.

Дети разучили два
 гимна: “Десятая
 годовщина” и “О
 родина”. Шагая в ногу,
 они (...) громко пели
 сначала “Десятая
 годовщина”, а потом
 “О родина”.

- 45. Hiç yoktan:** *Hiçbir sebep
 veya zorunluk yokken,
 sebepsiz olarak.*
 Букв. Из ничего.

Бейэфенди, я прекрасно
 играю, даю вам слово.
 И любые роли. Когда
 нужно, я рыдаю на-
 взрыд. А потом (...) так.
 могу хохотать до упаду.
 Я гожусь и на траги-

ЗА ВСЯКО ПРОС-
 ТО. Обл. Экспрес.
 Без всяких причин,
 оснований; просто
 так.
 ИЗ ПУСТОГО. Ус-
 тар. Из-за пуст-

Beyefendi, ben mükemmel
 rol yaparım. Canım istediği

Я гожусь и на траги-

zaman hüngür hüngür ağlar-
ım. Sonra hiç yoktan katıla
katıla gülerim. Hem acıklı
rollere gelirim, hem komik
rollere.

ческие и на комические
роли, даю вам слово. И
потом...

яков, без основа-
тельных причин
(плакать, огорчать-
ся, смеяться и т. п.).

46. *İki büküm: eğilmek ya da
yaşlılıktan beli çok
bükülmüş; iki kat.*
Букв. Два поклона.

В ТРИ ПОГИБЕЛИ.
Разг. Экспрес.
Очень низко
(согнуться).

Odadakiler, iki büküm
eğilerek geri geri gittiler

Посетители (...)
испуганно попятились
к выходу:

47. *İster istemez: istese de
istemese de.*
Букв. Хочет не хочет.

ХОЧЕШЬ НЕ
ХОЧЕШЬ. *Разг.*
Независимо от
желания; волей-
неволей.

Ben de onlara uyup kuyruğa
dalıyorum. Başka da
yapacak şey yok,
isteristemez bir yerden
bağlanıyorum kuyruğa.

Послушавшись этого
мудрого совета, я тоже
(...) занимаю очередь.

48. *İş edinmek: Bir şeyi görev,
meslek olarak kabul etmek.*
Букв. Иметь работу.

Вот почему полиция
без труда вылавливает
гангстеров, взлом-
щиков касс и убийц
(...).

ПРИРАСТАТЬ
(ПРИРАСТИ) СЕРД-
ЦЕМ к чему. *Прост.*
Экспрес. Привы-
кать, привязываться
к чему-либо.

Bu yüzden gangsterleri,
kasa hırsızlarını, adam
öldürmeyi kendilerine iş

edinmiş olanları polis, çok kolaylıkla ortaya çıkarır.

49.

İşe karışmamak işe karışmak: *Herhangi bir konuda katkıda bulunmak, görev almak.*

Букв. Не вмешиваться в дело.

Çekti, işaret parmağıyla uzun parmak, başparmak işe karışmayınca olmuyor.

Он потянул указательным и средним пальцами. Они

схватили край газеты, словно клешня рака (...).

СХВАТИТЬ ЗА ХВОСТ что. *Разг. Экспрес.* Поймать, добыть, достичь что-либо трудно

дающееся, ускользающее, неуловимое.

50. Konferans çekmek:

Karşısındakini baktıracak bir biçimde uzun veya öğüt verircesine konuşmak.

Букв. Тянуть конференцию.

Bir konferans çekiyorum. Sonra yoksullara iyilik etmeye başlıyorum.

Я (...) начал жизнь без грома. Затем я начинаю делать добро.

ТЯНУТЬ ВОЛЫНКУ. Прост. Пренебр. Медлить с чем-либо, затягивать какое-либо дело.

51. Ok gibi (yerinden) fırlamak: *Çok hızlı gitmek.*

Букв. Срываться с места как стрела.

Düşmesiyle birlikte ok gibi fırlaması bir oldu. Kar-

(...) Передо мной стояло какое-то страшное существо: не человек, не животное.

С БЫСТРОТОЮ МОЛНИИ. *Экспрес.* Очень быстро, мгновенно.

şımda eciş бүcüш bişey vardı,
 insan desem insan değil,
 hayvan desen hayvan değil...

52. **Paldır küldür:** 1. *Kaba bir gürültü çıkararak, gürültü ile.*

Букв. С грохотом.

РВАТЬ ВОЗДУХ
 (ТИШИНУ). *Разг. Экспрес.* Очень громко звучать, раздаваться.

Hesaba göre, o dediği adam bir düğmeye, bir kola basacak, yani çalışma işareti verecek, fabrika da herkesin gözü önünde **paldır küldür** çalışacak.

Предполагалось, что названный им человек нажмет кнопку, иначе говоря, даст сигнал, и фабрика на глазах у всех заработает (...).

РЕЗАТЬ ВОЗДУХ
 (ТИШИНУ). *Разг. Экспрес.* Резко нарушать тишину, громко звучать.

53. **Pisi pisine:** *Boş yere, boşuna.*

Букв. Грязь грязью.

ЗА ТАК. *Прост. Экспрес.* Напрасно, зря, по-пустому, даром.

Vay anasını! diye bir nâra patlattıktan sonra. “Fener **pisi pisine** yenilmiş be!” dedi.

Вдруг он возмущенно воскликнул:
 – Проклятье! “Фенер” (...)
 проиграл!

ЗА ЗДОРОВО ЖИВЁШЬ. *Прост.* Без всякой причины, без каких-либо оснований (делать что-либо) (Молотков).

54. **Püf noktası:** *Bir işin en ince, hassas ve önemli noktası.*

Букв. Точка (место) выдоха.

Министр обрадовался (...): наконец-то он отведет душу! Он хорошенько распек совет-

ДО ТОНКОСТИ. *Разг. Экспрес.* ДО ТОНКОСТЕЙ. *Прост.* До мель-

ника.

чайших подробностей, досконально.

Bakan, sonunda bir püf noktası bulduğuna sevinçli, Müsteşara epeyce söylendi.

55. Rezil olmak: *Çok utanacak bir duruma gelmek.*

Букв. Становиться позором.

Nasıl, marş söylemiyorlar mı? Bu kadar emek boşa mı gidecekti? Bir de üstelik Bakana anlatmıştı. Rezil olacaktı.

— Как не хотят? да я обо всем уже рассказал министру. (...)

КАК ОПЛЕВАННЫЙ кто. *Разг. Экспрес.* Об униженном, оскорблённом, опозоренном и т. п. человеке.

56. Sağ olsun: *1. Biri için sitem yollu bir şey söyleneceği zaman söyleyenin iyi niyetini belirtmek amacıyla sözün başına getirilir.*

Букв. Пусть будет здоров.

Kadın bana,

— Affedersiniz, kusura bakmayın... Çok yaramaz sağ olsun. başedemiyoruz... dedi.

Мать виновато посмотрела на меня:

— Вы уж извините... (...)

БОГ (ХРИСТОС) С ТОБОЙ (с ним, с ней, с вами, с нами). 1. Пусть будет так, ну да ладно. Выражение согласия, примирения, прощения, уступки и т.п. (Молотков).

57. **Şıp diye:** 1. *Ansızın beklenmeyen bir anda.* 2.

Hemen

Букв. Как щелчок (пальцами).

В ОДИН (ЕДИНЫЙ) МИГ. Разг. Экспрес. Очень быстро, моментально; в одно мгновение.

Tüccarların satılmayan mallarını **şıp diye**, sattırıyorum. Помогаю купцам продавать (...) залежалые товары.

58.

Tek tük: *Az, seyrek (olarak).*

Букв. Один-единешенек.

Говорили (...)

– Неужели у вас совсем нет милосердия? У этих бедных парней нет никого, кто бы их навестил, мы за ними хоть как-то присматривали. А сейчас они одни в этой камере совсем пропадут!

КОЙ-РАЗ. Устар.

Прост. Редко,

изредка: иногда.

Sizde hiç insaf yok mu? Bu sabi sübyanın geleni gideni yok. Bizim yanımızda geçinip gidiyorlardı. Simdi Sübyan Koşuşu'nda bibaşlarına perişan olacaklar! diye **tektük** söylendiler.

59. **Ün almak (kazanmak, salmak veya yapmak):** *Ünü herkesçe bilinmek ve her yerden duyulmak.*

Букв. Брать (заработать, получить) славу.

Yahu, bitakım insanlar bu işlerle uğraşarak profesör,

Да помилуйте, множество людей, занимаясь подобными вещами, становятся профессорами, кандидатами (...).

Легко и спокойно.

СДЕЛАТЬ СЕБЕ

ИМЯ в чём. Устар.

Стать известным, прославиться (на каком-либо поприще, какими-либо делами).

ordinaryüs profesör olurlar,
ün kazanırlar.

60. **Üstüne yok:** *Bundan daha iyisi olamaz, hepsinden iyisi bu.*
Букв. Выше его нет.

ЛУЧШЕ НЕКУДА.
Разг. Экспрес.
Очень хороший,
превосходный.

Burnumla gayet güzel zuma çalarım. Bir de dilimi yanaklarıma vura vura sesler çıkararak öyle bir dümbelek çalarım ki, bu işte üstüne yoktur. Издавая носовые звуки, я прекрасно подражаю игре на зурне, а щелкая языком и помогая себе ногой, имитирую барабанный бой (...).

Третья группа представлена 5 (7,1%) примерами, в которых фразеологизм также не переведен; перевод осуществлен трансформационно, а именно способом компенсации (словосочетательная субституция фразеологизма оригинала показана в тексте перевода полужирным шрифтом). Однако в отличие от перевода лексических единиц в данном случае утраченный смысл восполняется (компенсируется) далеко не полностью, и содержание оригинала, таким образом, передается опосредованно, т.е. не вполне точно, а в некоторых случаях прямо искажается.

Оригинал	Перевод	Возможный фразеологический эквивалент
1. Ağzını sulandırmak: <i>İmrendirmek</i> Букв. Заставлять рот наполняться водой.	Надеюсь, вы по достоинству оцените мое новаторство, если я вам скажу, что эта красивая блондинка, вызавшая	СЛЮНКИ ТЕКУТ у кого 2. Кто-либо испытывает сильное страстное желание приобрести что-

Pek sayın meslektaşlarım. Sizlere estetik operasyonün şimdiye kadar ulaşmadığı bir başarıyı sunuyorum. Hepinizin ağzını sulandıran şu bikini mayo içindeki sarışınbombanın, altmışbeş yaşındaki kananam olduğunu söylersem, bu başarının üstünlüğünü anlarsınız.

столь бурную реакцию в зале, — моя 65-летняя теща.

либо заманчивое, завладеть чем-либо и т.п. (Молотков).

2. Araya taraya: *arayıp taramak: her yeri dikkatle inceleyip aramak; titizce incelemek; tahkik etmek.*

Букв. Искать, прочесывая (что-либо).

Sonunda, araya taraya, gazetenin sahiplerine ve bana en zararsız olan, zülf-ü yârse dokunmayan, havadan sudan bir konu seçerim.

После *долгих раздумий* я выбираю самую что ни на есть безобидную тему, абсолютно безвредную и для газеты, и для ее владельца, и для меня — тему, про которую говорят «ни рыба ни мясо».

ЛОМАТЬ ГОЛОВУ над чем. Усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное (Молотков).

3. Bir daha: *gene, ikinci kez; ikinci defa*

Букв. Еще (один) раз.

Aradan iki dakika bile geçmeden askıdaki şar-kamı almak için geri

Так что, друг мой, я через две минуты вернулся за шляпой и (...) *получил ее только через десять дней* (выделенный текст добавлен переводчиком).

СНОВА-ЗДОРОВО [Устар. Редк.] Опять, вновь. О повторении чего-либо (Молотков).

döndüm de bir daha
oradan çıkamadım.

4.

Dikkatini çekmek *dikkat çekmek (veya dikkati çekmek): 1. İlgi toplamak 2. Uyarmak.*
Букв. Поглощать чье-то внимание.

ЛЕЗТЬ В (НА)
ГЛАЗА. 1. *Прост.* Стараться, стремиться быть замеченным. 2. Привлекать к себе чье-либо внимание; быть особенно

Nasıl olsa çalışkanlığı
günün birinde patronun
dikkatini çeker, aylığım
yükseltirdi.

В конце концов хозяин
оценит его
старательность и
повысит жалование.

заметным
(Молотков).

5.

Önünü alamamak *Önünü almak: durdurmak; engellemek; bitirmek, önlemek.*
Букв. Не смочь взять.

ЗАКРЫВАТЬ (ЗА-
КРЫТЬ) ЛАВОЧКУ.
Прост. Прекращать какую-либо деятельность, занятие, дело; прекращать чем-либо заниматься (Молотков).

Firma Türkiye'ye sattığı
mallara daha çok dikkat
ediyor, daha çok yedek
parça koyuyor ve bu
malları daha sağlam yapıyor,
ama bitürlü şikâyetlerin önünü alamıyordu.

В ответ на эти жалобы
был усилен контроль за
экспортируемыми в Турцию
изделиями, увеличено
количество запасных
частей. Но жалобы
все *поступали и поступали*.

Анализ фразеологической безэквивалентности при нулевом (лакунарном) переводе показывает, что практически во всех случаях, кроме первой группы примеров (только 5 позиций из 70), в которой фразеологическая лакунарность является мотивированной отсутствием возможного эквивалентного фразеологизма, богатые потенциальные возможности эквивалентного перевода фразеологизмов оригинала переводчиками использованы не были.

2.2. Фразеологическая безэквивалентность при однословном (лексемном) переводе.

Этот вид фразеологической безэквивалентности – фразеолого-лексические бинарные корреляции – представлен в извлеченном материале вдвое большим количеством примеров, чем предыдущий, – 137, что составляет 23,6 % по отношению ко всему корпусу ФЕ (580 единиц).

Теоретически однословный перевод является, вероятно, наиболее предпочтительным при фразеологической безэквивалентности, так как однозначная семантика фразеологизма оригинала может быть выражена столь же однозначной семантикой заместительной лексики перевода. Однако это, разумеется, касается только случаев, когда фразеологический эквивалент подобран быть не может.

Первую группу как раз и составляют случаи однослового перевода, мотивированные отсутствием фразеологического эквивалента (20 примеров, или 14,6 %):

Оригинал	Перевод	Семантика оригинала
1. Ağırbaşlı: <i>Davranışları ölçülü, olgun (kimse), vakur, ciddi</i> Букв. С тяжелой голо-	Человек он <i>серьезный</i> и воспитанный. Всего на десять лет старше меня,	‘Человек в своем возрасте; солидный; зрелый’.

вой.

Ağırbaşlıdır, terbiyelidir.

Benden on yaş büyüktür
ama, o kadar ağır, oturaklı
adamdır ki, babam yerinde
görünür.

но у него такой вид,
будто он мне в отцы
годится. Когда с ним
разговариваешь, при-
ходится буквально
клещами вырывать из
него слова.

2. *Asık suratlı: küskün, üzgün
ya da öfkelenmiş kimsenin
somurtkan yüzü*

Букв. С вытянутым
лицом (постоянное
выражение).

Bu öğretmen milletin asık
suratına bakmamalı.

‘Человек с надутым
лицом из-за обиды,
огорчения или
злости’.

Вообще не следует
судить об учителях по
их виду. Самый
угрюмый из них
обычно бывает самым
мягким.

3.

Boynunu bükmek: *Acım-
dırıcı, çaresiz bir durumda
kalmak*

Букв. Сгибать шею.

Ama o bir yolunu bulur,
okur. Okuduktan sonra da,
boynunu büker...

‘С жалким видом’.

Но она каким-то
образом отыскивает их
и читает. А прочитав,
поморщится и
скажет...

4. **Bozuk para gibi kalmak**

‘Потерять ценность,

bozuk para gibi harcamak (birini): Değerini düşürecek biçimde bir kimseden yararlanmaya kalkışmak.

Букв. (Кому-либо или чему-либо) остаться как мелкие деньги (мелочь).

Zamanımızda öyle milyonerler çıktı ki, milyonlar **bozuk para gibi kaldı.**

В наше же время появились такие миллионеры, для которых миллионы – так, *мелочишка*.

5. **Canı sıkılmak:** *1 .İçi sıkılmak, yapacak bir işi olmamaktan tedirginlik duyma..*

Букв. Душа (сердце) скучает.

Ailesinin bütün asil fertleri gibi durmadan **canı sıkılan,** Oksford-Kembriç kayık yarışlarında kürek çekmiş, kolej takımında futbol oynamış.

Вечно *тоскующий*, как все аристократы его фамилии; участник лодочных соревнований Оксфорд – Кембридж, игрок футбольной команды колледжа.

‘Скучать, изнывать от безделья’.

6. **Delik deşik:** *Her yanı deliklerle dolu.*

Букв. С дырками и ямами.

Bir yüksekliğe çıktıktan

‘В сплошных дырах’.

Ну а когда достиг я определенной высоты, заполнявший меня газ начал просачиваться через все *отверстия*

sonra, içindeki gazlar, моего тела.
vücudumun delik desikler-
inden sızmaya başladı.

7. **Dil alışkanlığı dili alışmak**
:Bir sözü çok kullanmaktan
dolayı o söze alışmak.
Букв. Привычка языка.

‘Что-либо часто
повторяемое’.

Ama dil alışkanlığı, biz ona Ну, а мы *по привычке*
fener deriz. называем его фонарем.

8. **Eş dost: Tanıdıklar.**

Букв. И супруг(а), и
друг.

‘Знакомые’.

Hatta bazen çoluğu çocuğu
getirip onlara da yedirtiy-
orum. Kuzu gibi doyuyoruz.
Akşama bile yiyemiyoruz.
Eşi dostu da davet ettiğim
oluyor.

И на этих церемониях я
обедаю досыта. Иногда
даже привожу свое
семейство и кормлю
жену и малышей. Мы
славно наедаемся, так
что и вечером есть не
хочется. Иногда я
приглашаю также и
своих *приятелей*.

9. **Geri dönmek: Geldiği yere
gitmek.**

Букв. Вернуться назад.

‘Вернуться туда,
откуда пришел’.

Dış kapı merdivenlerin-
den üç basamak indim in-
medim hemen geri

Клянусь тебе, даже
минуты не прошло. Тут
же *вернулся*. Побежал к

- döndüm.** Koridordaki askıya koştum, şapka yok... вешалке — о Господи, шляпы нет.
- 10. Gözden geçirmek: 1. (araç, motor vb. için) çalışıp çalışmadığını inceleme, deneme, denetleme işi.** Букв. Провести через глаз. 'Проверить, испытать'.
- Kasabada "Internatinoal Hyster Corp"un bozuk otomobillerini **gözden geçireceklerdi.** Поехали в районный городок, где должны были ***осмотреть*** испорченные машины марки "Интернейшнл Хистер Корпорейшн".
- 11. Gücüne gitmek (bir şey birinin): Gönlü kırılmak, oturuna dokunmak.** Букв. Дойти до обиды (кому-либо). 'Задеть самолюбие'.
- Ben Yalak Hasan Efendinin fikrinde değilim, dedi. O kadar kişinin içinde Yalak demesi **gücüme gitti.** Ulan rezil, ağzım bozma... dedim. Я не согласен с господином Волосатым Бекиром. Я ***обиделся***, что он перед таким собранием называет меня волосатым.
- 12. Hak vermek (birine): Birinin düşüncesini, davasını, iddiasını doğru** Тут я, благодарение Богу, понял все. Я понял, почему жители нашей 'Подтверждать (разделять) мысли, доказательства и

bulmak.

Букв. Дать право (кому-либо).

Bizim sokaktaki fenerin yanabilmesi için, bizim sokak halkı, seçimlerin her gece, karanlıklar basınca yapılmasını istiyor. Doğrusu ben de hak verdim.

улицы хотят, чтобы т.п.'

выборы происходили каждый вечер, когда наступают сумерки – ведь тогда у нас будет гореть фонарь. По правде говоря, я *разделяю* их желание.

13.

Her ne kadar: *Başına getirildiği şartlı cümledeki yargının doğru veya doğal görüldüğünü, fakat bunun yeterli olmadığını anlatır.*

Букв. Сколько бы.

'(В позиции начала предложения)
недостаток чего-либо'.

– Affınızı istirham ederim-muhterem Hamfendiler, her ne kadar ihtiyarsam da, bende de kalp var, ben de Allahın kuluyum, insaf edin! dedim.

– Прошу прощения, уважаемые господа, *как бы* я ни был стар, но и у меня есть сердце, я тоже Божье создание, пожалейте же меня!

14. Karşı karşıya gelmek:

Birden karşılaşmak.

Букв. Стоять лицом к лицу; идти друг к другу.

Karşı karşıya geldiler mi, çok nâziktirler, birbirlerinin

'Внезапно
встречаться'.

При встрече эти люди изысканно вежливы, но что только они не гово-

arkasından da söylemedik
söz bırakmazlar.

рят друг о друге за спи-
ной!

15. Kendini bir yerde
bulmak: *Farkında olmadan
bir yere ulaşmış olmak.*

Букв. Найти себя на
каком-то месте.

‘Не заметив этого,
достичь какого-либо
места’.

Bu yardımla birdenbire
yükseldim, kendimi ayda
buldum. Çevremi, tıpkı
bize benzeyen insanlar
aldı.

Благодаря этой
помощи, я сразу
взлетел вверх и
очутился на Луне.
Меня окружили люди,
совсем такие, как мы.

16. Lafını kesmek: *Araya
girip, birinin sözünü
bitirmesine fırsat vermemek.*

Букв. Отрезать чье-то
слово.

‘Резко оборвать
говорящего, не дав
ему закончить
фразу’.

Biliyorsunuz ki dünyada
bizim tütünlerimizin... Mr.
Chase lafını kesti.

Вы знаете, что в мире
наши табаки... Мистер
Чейз *прервал* его.

17. Ortaya atmak: *Söylemek,
ileri sürmek.*

Букв. Бросить на
середину.

‘Сказать,
продвигать какое-
либо предложение’.

Herbiri bir ad ortaya attı.
Bütün adlara karşı
konuldu. Yeni seçilecek

Каждый из присутство-
вавших *выдвигал* ка-
кую-нибудь кандидату-

başkan hem deli olmayacak,
hem de seçildikten sonra
delirmeyecekti.

ру, но против каждой
кандидатуры находи-
лись возражения.

18. **Ucuz pahalı:** *Yüksek veya
düşük fiyatlı olduğuna
bakmadan:*

‘Не глядя на цену’.

Букв. Дешевле-дороже.

Alırken öyledir ama,
satarken yarı fiyatına gider.
Zaten ben ucuz pahalı
demeden satıyorum.

– Это когда покупаешь,
а вот когда продаешь –
идет за полцены. К
тому же я продаю *не*
торгуясь.

19. **Yırtık pırtık:** *Parça parça
olmuş, eskiyip parçalanmış,
eski püskü.*

‘Старые порванные
на куски, клочки
вещи’.

Букв. Разорванный-
вывихнутый.

Yırtık pırtık gömlek-
lerinden bütün sıska
göğüsler meydandaydı.

Изодранные рубашки
не могли прикрыть
ввалившуюся грудь.

20. **Yok canım:** *1 . Öyle şey
olmaz, hayır, inanmayın.*

‘То, чего не может
быть’.

Букв. Нет, жизнь моя.

– Öyleyse resmî bir sıfatınız
vardı...

– Значит, вы были
официальным лицом?

– Yok canım, hiçbir şeyim
yoktu.

– Не был, *дорогой!*

Вторая группа примеров (117 позиций, или 85,4 %) манифестирует однословный перевод при наличии возможного фразеологического эквивалента.

А) Однословные семантические кальки, т.е. дефразеологизация при буквальном переводе (11 примеров – 9,4 %):

Оригинал	Перевод	Возможный фразеологический эквивалент или семантика оригинала
Arkasından koşmak: Çok 1. <i>fazla ilgi duyup peşinde dolaşmak.</i> Букв. Бежать за кем-то или чем-то.		наблюдая, фиксируя внимание, бежать, преследовать кого-то или что-то'.
Derken efendim, on gün <u>arkasından koşuktan</u> sonra şapka'yı ambarda yakaladım. Bu sefer de ambar memuru vermez.	Наконец, после десятидневного <i>преследования</i> я поймал шляпу на складе. Теперь заведующий складом не отдает.	
2. Ayakta kalmak: 1. <i>oturacak yer bulamayarak ayakta durmak; yıkılmamak; çökmemek.</i> Букв. Оставаться на ногах.		'Не найдя места для того, чтобы сесть, остаться на ногах'.
Otobüse geç bindiği için <u>ayakta kalmıştı.</u> Boyu uzu-	Он вошел одним из последних, и поэтому ему пришлось <i>стоять</i>. Че-	

ndu, neredeyse otobüsün ta-
vanına değecek. İriyarı bir
adamdı.

ловек этот был высокого
роста, казалось, он вот-
вот заденет головой по-
толок машины.

3.

*Avuç avuç dağıtmak: bol
bol; pek çok.*
Букв. Горстями.

ШИРОКОЙ

РУКОЙ. Устар.
Экспрес. Щедро.
не скупясь
(дарить, угощать и

Hasta işçiler için günde bir
öğün piyaz verdiriyorum.
Elinden topraklara» aldığım
köylülere avuç avuç toprak
dağıtıyorum.

Велю раздавать больным
рабочим лук – порцию
на день. Раздаю *горсти*
земли крестьянам, у
которых отнял их земли.

т. п.).

4. **Bozuk para:** *Ufak birimlere
ayrılmış para, ufaklık, bozuk.*
Букв. Испорченные
(мелкие) деньги.

Bütün iki tane yüzlük ce-
ketimin sağ iç cebinde, ellilik
sol cebimde, iki tane onluk
da pantolon cebimde. Ayrıca
bozuk paralarını da var.

‘Денежная
мелочь’.

Есть еще кое-какая
мелочь.

5. **Gözünü korkutmak**
(birinin): Yıldırmak.
Букв. Напугать глаза
(чьи-либо).

‘Напугать;
запугать’.

Ben bir sene içinde değ-

Я пятый человек, кото-
рого он меняет в течение

iştirdiği beşinci adamım. Ancak ikibuçuk ay dayanabildim. İşsizliğin neolduğunubilirim. Onun için gözünüzü korkutmak istemiyorum.

года. Я смог выдержать только два с половиной месяца. Я знаю, что такое безработица. Поэтому и не хочу вас *зануговать*.

6. **Köşe başı:** *Bir sokağın başka bir sokakla veya caddeyle kesiştiği yer.*

Букв. В начале угла.

Жители нашей улицы

Bizim sokakta oturanlar ebenced bu fenerin sokağı aydınlatacağını akıllarına bile getirmemişlerdir. Köşe başına kakılı bu demir kazık bir süs gibi orada durur.

давно забыли, что фонарь должен освещать 'Угол улицы' улицу. Этот торчащий *на углу* железный столб возвышается вроде как украшение.

7. **Ölü gözü ölü gözü gibi:** *(ışık için) sönük, fersiz.*

Букв. Глаз мертвого.

На потолке, прямо над ним, горела *тусклая* лампочка.

'Тусклый, как глаз мертвого (человека или животного)'.

Tavanda tam tepesinde ölü gözü bir lamba yanıyordu.

8. **Önüne çıkmak:** *Rastlaşmak, karşılaşmak, karşıma çıkmak.*

Букв. Оказаться перед кем-либо, чем-либо.

'Выходить перед кем-либо, чем-либо'.

Kalabalığın önüne çıktım da

Уж если я *выйду* к наро-

bir söze başladım mıydı, artık
beni tutma.

ду и заговорю, меня не
остановить.

9. **Soluk soluğa:** *Koşmaktan
güçlülükle soluk alarak, sık sık
soluyarak, yorgun, bitkin
veya telâşla.*

‘Тяжело дышать,
запыхаться после
бега’.

Букв. Дыхание
дыханием.

Он уже собирался
спуститься посмотреть
на детей, как вдруг

Neredeyse Bakan, cezaevi
avlusuna inip, çocukları
görecekti ki, Başgardiyan
soluk soluğa geldi.

отворилась дверь и
показалась голова
запыхавшегося старшего
надзирателя.

10. **Takla atmak (veya kılmak):**

Takla hareketini yapmak.

‘Кувыркаться’.

Букв. Кувыркаться.

Как только открылась

Kapı açılır açılmaz, merdi-
venden paldır küldür bişey
yuvarlanmaya başladı.
Yuvarlanan o şey, takla ata
ata taa ayaklarımın dibine
kadar geldi, düştü.

дверь, что-то с грохотом
покатилось вниз по ле-
стнице и, *перекувыр-*
нувшись несколько раз,
упало прямо к моим но-
гам.

11. **Yarı yarıya: 2. Yarısı birine,
yarısı öbürüne olarak.**

‘Пололам,
наполовину’.

Букв. Половина на
половину.

Dokuzyüz alacaktım ama
ahali herifin vitrin cam-

Я должен был получить
900, но в давке разбили

larını kırdı. Zararı da yarı стекла его витрин, убы-
yarıya bölüştük. ток тоже разделяли *по-*
полам.

Б) Однословный *глагольный* перевод представлен, естественно, наибольшим количеством примеров (61, что составляет 52,1 %), так как семантика процессуальности (явной или скрытой) в ФЕ выражена и частотней, и ярче, чем любая другая:

Оригинал	Перевод	Возможный фразеологический эквивалент
1. Ağzı açık kalmak: <i>Şaşırmak, hayrete düşmek.</i> Букв. Остаться с открытым ртом.		С ОТКРЫТЫМ РТОМ. <i>Разг. Экспрес. Очень внимательно, с огромным интересом (слушать).</i>
Mister Harry Scott ve arkadaşları bunun araba olduğunu duyunca <u>ağızlan, açık kaldı.</u>	Гарри Скотт и его товарищи <i>онемели</i> от изумления.	
2. Ağzının payını vermek: <i>Verilen karşılıkla bir kimseyi söylediğine veya yaptığına pişman etmek.</i> Букв. Дать часть рта 'ответить таким образом, чтобы собеседник пожалел о сделанном или сказанном'.		СТАВИТЬ НА МЕСТО кого. ПОСТАВИТЬ НА МЕСТО кого. <i>Разг. Пресекать</i> nepозволи-тельное поведение, давать отпор кому-либо (кто зарвался. распоясался, за-

былся).

Kendikendime: "Oh, dedim, Я подумал про себя:
 şu ihtiyar hepsinin "Этот старец сейчас
ağzınınpayını verecek". всех *отчитает*".

3.

Ahbablık etmek: *Arkadaş
 olmak, dostluk kurmak,
 yakınlık kurmak.*

Букв. Быть другом
 (Устар. Ahbar (араб.)
 'друг')

ВОДИТЬ
 КОМПАНИЮ с кем.
Разг. Находиться в
 дружеских,
 приятельских
 отношениях с кем-
 либо.

Arkadaşlar eskisi gibi
 benimle ahbablık etmiyor-
lar. Aman etmesinler. Çay
 kahve ısmarlamaktan kurtul-
 dum, daha iyi.

Товарищи перестали со
 мной *дружить*.
 Подумаешь! Пусть! Я
 избавился от
 необходимости
 заказывать себе чай,
 кофе.

ДЕЛИТЬ КОМПА-
 НИЮ с кем. Нахо-
 диться с кем-либо в
 приятельских, дру-
 жеских отношениях.

4. Akıllı ermemek:aklı ermek:

1. *Anlayabilmek.* 2. *Akılcı
 olgunlaşmak.*

Букв. (Не) созреть умом.

РЕШАТЬСЯ
 РАЗУМА (УМА).
Разг. Утрачивать
 способность

Âciz kalmışlar, utanmış-
 lardı. Tamir etmek nerde,
 daha bu aletin radyo
 olduğuna bile akıllan er-

Инженеры и техники
 принялись снова раз-
 глядывать лежащий пе-
 ред ними ящик, но на-
 звать его приемником
 так и *не решились*. Тут
 они были беспомощны,
 и от этого чувствовали

соображать. ясно
 понимать что-либо.

memişti

себя неловко.

5.

Aklına gelmek: *Akla gelmek*
(*getirmek*): *Hatırlamak.*

Букв. Придти в ум
(голову).

Belki yüz ad saydılar.

Hiçbirini__gözleri tutmadı.

Gözlüklü adam,

Tamam, dedi, benim

aklıma geldi. Rasim Beye
ne dersiniz?

— Постоите! —

воскликнул вдруг

господин в пенсне. — Я

нашел! Что вы скажете
о Расим-бее?

ПРИХОДИТЬ В УМ

кому. То же, что

ПРИХОДИТЬ В

МЫСЛЬ кому.

Устар. Возникать,

появляться в

сознании кого-либо;

прихо-дить в голову

кому.

6. **Aklında kalmamak:** *Aklında*

kalmak: *unutmamak.*

Букв. Не осталось в
голове.

ВЫЛЕТАТЬ ИЗ

ГОЛОВЫ. *Разг.**Экспрес.*

Совершенно,

совсем забываться.

— Arkadaşlar, önceden

aldığımız bir karara göre,

biliyorsunuz. ..

— Hangisi? Hangi karar o? O

kadar karar aldık ki, insanın

aklında mı kalıyor?

Что за решение? Какое

именно решение? Мы

столько приняли

решений, что всех и *не*

запомнишь.

7. **Aklına getirmemek:** *Aklına*

getirmek: *anımsatmak;*

düşünmek

Букв. (Не) придти в ум
(голову).

ПРИХОДИТЬ

(ПРИЙТИ) В МЫСЛЬ

(НА МЫСЛЬ) кому.

Устар. Возникать,

появляться в созна-

Bizim sokakta oturanlar ebenced bu fenerin sokağı aydınlatacağını akıllarına bile getirmemişler-dir. Köşe başına kakılı bu demir kazık bir süs gibi orada durur. Çocukların da eğlencesidir.

Жители нашей улицы давно *забыли*, что фонарь должен освещать улицу. Этот торчащий на углу железный столб возвышается вроде как украшение. Ну и детям забава.

8. Aldırış etmemek: önem vermemek; ilgi duymamak; gereken şeyle ilgilenmemek; kulak asmamak; umursamamak; ilgisiz kalmak.

Букв. Не обращать внимания.

Sonumuz felaket... Gittikçe işi azıtıyor. Hiç aldırış etmedim.

Мы идем к катастрофе. Не-е-ет, он уже переходит границы. Я сделал вид, что *не слышал*.

9. Arkasına düşmek: 1. birinin gittiği yoldan gitmek, peşini bırakmamak 2. bir işi sonuçlandırmak için aralıksız çalışmak

Букв. Идти за кем-то или чем-то.

Oğlan da banyonun pencere-

ПРОПУСКАТЬ
(ПРОПУСТИТЬ)

МИМО ГЛАЗ. Разг.
Не замечать, не
обращать
внимания.

САДИТЬСЯ
(СЕСТЬ) НА ХВОСТ
кому. Прост. Напав
на след, постоянно
следить за кем-
либо: преследовать
кого-либо, не теряя
из вида.

Оказывается, они за-
перли мальчика в ван-
ной и ушли. А мальчик

sinden, yağmur borusuna
tutunup inmiş. **Arkalarına**
düşmüş. Üstelik babasını
taşlamaya başlamış.

вылез из окна ванной,
по водосточной трубе
спустился во двор и
догнал их.

10.

Barut kesilmek: Çok kızmak,
öfkelenmek
Букв. Превращаться в
порох.

ПОРОХОВАЯ

БОЧКА. Экспрес.
Взрывоопасная
ситуация,
обстановка.

Muavin Bey çıkınca, **barut**
kesilen Kısım Amiri, masaya
yumruğunu indirdi:

Как только заместитель
управляющего вышел,
начальник отдела
взорвался и стукнул
кулаком по столу:

11. Belli etmemek: (mecaz)

Sezdirmek, hissettirmek.
Букв. Не подавать виду.

НЕ ПОДАВАТЬ ВИ-
ДУ. НЕ ПОДАТЬ
ВИДУ. Разг. Ничем
не обнаруживать
своих мыслей,
чувств, намерений,
желаний.

Sadi Bey kızılıyordu ama, hiç
belli etmemeye çalışıyordu.

Сад-бей сердился, но
старался этого **не**
показывать.

12. Bir kenara koymak Bir

köşeye koymak: biriktirmek,
saklamak

Букв. Откладывать в
сторону (сберегать).

НАПОЛНЯТЬ

(НАПОЛНИТЬ)

КУБЫШКУ. Разг.

Ирон. Копить

деньги; набивать

кубышку.

Ничего я не сэконом-
лю! Хотя... Ну, если бы

Hiç bişey biriktiremem
ya... Neyse... Her ay yüz
liracık bir kenara koysam,
yılda eder 1200 lira.

я стал *откладывать*
каждый месяц какую-
нибудь сотню лир, то в
год это оставит 1200
лир.

13. Boş vermek: Boş geçirmek.

Букв. Дать (давать)
пустое.

ПОЗАБЫТЬ
ДУМАТЬ о чём.
Разг. Совершенно

Не думала о традициях,
распростерших свои
крылья над
чём-либо.

İngiliz Adasının üzerine Britанскими
şahlanan geleneğine boş островами.
verdi.

14. Burun kıvrımak: Önem

vermemek, küçümsemek,
beğenmemek.
Букв. Крутить носом.

КРУТИТЬ НОСОМ.

Прост. Выражать
неудовольствие или
пренебрежение, от-
казываться, упи-
раться. (Молотков,
215)

— Öyleyse size findık
satabiliriz. Mr. Chase ona da
burun kıvırdı.

— Ну, тогда мы можем
продать вам орехи. И
этим предложением
мистер Чейз *пренебрег*.

15. Canı burnuna (veya

burnundan) gelmek : Bir
şey yaparken çok zorluk
çekmek.

ЛОПАТЬСЯ ОТ
ЗЛОСТИ. Прост.
Экспрес. Быть в со-
стоянии гнева,
сильного раздраже-

Букв. Душа приходит к *Рассвирепевший* слу-

носу.

Canı burnuna gelen odacı, kavga etmek için kapıcıyı aradı, bulamadı. Kapıcı gitmişti. Ne yapsın? “Her ne olursa olsun, insanlar rahatlamak zorundadır.”

житель искал привратника, чтобы на нем сорвать свою злость, но привратник уже успел уйти домой. Что делать? “Что бы ни случилось, люди должны возвращаться в состояние покоя”.

ния: лопнуть от злости.

16. Canı sıkılmak: 1 .İçi sıkılmak, yapacak bir işi olma-maktan tedirginlik duymak:
Букв. Душа (сердце) скучает.

Ailesinin bütün asil fertleri gibi durmadan canı sıkılan, Oxford-Kembriç kayık yarışlarında kürek çekmiş, kolej takımında futbol oynamış.

Вечно *тоскующий*, как все аристократы его фамилии; участник лодочных соревнований Оксфорд – Кембридж, игрок футбольной команды колледжа.

ИЗНЫВАТЬ ОТ ТОСКИ
Истосковаться, зачахнуть от тоски (поэт.). Ушаков

17. Canına tak demek (veya etmek): *Dayanamaz duruma gelmek, sabrı kalmamak*:
Букв. Стучаться в душу.

ДОВОДИТЬ (ДОВЕСТИ) ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ кого. Приводить в состояние иступления, полной потери самообладания.

İşsizlik canıma tak demisti. Безработица меня СИДИТ В ПЕЧЁН-
 Ne iş olsa yapacaktım. Ama ne совсем доконала. Я КАХ у кого. *Прост.*
 iş olursa, çörcülükten, был согласен на Очень досаждаёт,
 lüpçülüğe kadar... любую работу. раздражает,
 надоедает до крайности.

18.

Dalgaya getirmek: *Birinin dalgınlığından yararlanarak onu kandırmak.*

Букв. Завести на волну.

Çünkü söze böyle hava ile başlıyorlar, insanı dalgaya getirip sonra adamın başını belaya sokuyorlar.

Вот так и бывает: начнут с погоды, завлекут тебя в разговор, а потом попадешь в беду.

УСЫПЛЯТЬ,
 (УСЫПИТЬ)
 БДИТЕЛЬНОСТЬ
 (ВНИМАНИЕ). *Ирон.*
 Обманом, при-
 творством застав-
 лять кого-либо поза-
 быть осторожность.

19. **Dayak yemek:** *Dövülmek,*

sopa ile dövülmek.

Букв. Есть палку.

“Karılarından Hergün Dayak Yiyen Kocalar Kulübü”

...клуба мужей,
 ежедневно избиваемых
 женами и прочие.

КОРМИТЬ
 КУЛАКАМИ кого.
 НАКОРМИТЬ
 КУЛАКАМИ кого.
Прост. Экспрес.
 Избивать. колотить,
 лупить кого-либо.

20. **Dibine darı ekilmek:** *Bir şeyi*

somuna kadar tüketmek,

bitirmek:

Букв. Посеять рядом ку-

ВЫЖИГАТЬ, (ВЫ-
 ЖЕЧЬ) КАЛЕННЫМ
 ЖЕЛЕЗОМ что.
Разг. Экспрес. При-

курузу.

бегая к самым крайним мерам, искоренять, уничтожать что-либо.

ВБИВАТЬ ОСИНОВЫЙ КОЛ В МОГИЛУ кого, чего. Окончательно избавляться от кого-либо или чего-либо, расправляться с кем-либо или с чем-либо, уничтожать кого-либо или чего-либо. (Молотков).

Bu kuyruk yok mu, bu kuyruk! İşte bu kuyruk sayesinde karaborsacılığın dibine darı ekildi.

Если бы не очередь, нам бы ни за что не *справиться* со спекуляцией.

21. Dil dökmek : *yalvarıp yakarmak; iltifat etmek; inandırmak, beğendirmek için karşısındakinin hoşlanacağı sözler söylemek*
Букв. Насыпать (излить) язык.

ПЕТЬ СЛАДКИЕ (СЛАДЕНЬКИЕ) ПЕСНИ. Разг. резр. Лстить, обещать что-либо приятное, хорошее.

Benim yüksek sosyeteden olmadığımı anlamasın diye, hep yüksek sosyete dilleri döküyordum

Я все время *изъяснялся* так, как принято в высшем обществе:

22. Dimdik dikilip durmak
dimdik durmak : 1. Tam dik

КАК ИСТУКАН. Разг. Пренебр. Не-

durumda olmak: 2 . (mecaz)

Tutumumu değiştirmemek,

*yılmamak: **dikilip durmak***

(veya kalmak) : Bir yerde, bir

süre ayak üstünde durmak.

Букв. Стоять как обрыв.

подвижно, не шевелясь (стоять, сидеть).

Patates Nuri, Müdür'ün üçü

iriliğinde olduğun dan,

tekmenin karşısında bir

parmak bile kıpırdamadan

demokrasi kalesi gibi **dimdik**

dikilip durmuş, ama

tekmeyle atan müdür, attığı

tekmenin şiddetinden üç dört

adım sendeleyip duvara

çarparak zor tutunmuştu.

Картошка Неджми в

три раза выше директо-

ра, поэтому он даже не

покачнулся от такой

оплеухи, стойко **вы-**

держал ее, как настоя-

щий бастион демокра-

тии. Но зато сам дирек-

тор отлетел от своего

удара метра на четыре

и едва удержался на но-

гах.

23. Dişten tırnaktan (veya

dişinden tırnağından) arttır-

mak: *Yiyecek giderlerini*

kısararak para biriktirmek:

Букв. Оставлять от зуба

и ногтя.

УРЕЗЫВАТЬ,

УРЕЗАТЬ СЕБЯ.

Разг. Экспрес.

Ограничивать свои

потребности,

удовлетворение

своих желаний.

Bin yıl daha yaşasam,

her ay da **dişimden,**

tırnağımdan 100 lirasık

arttırsam, 1 milyon ikiyüz

Если бы я прожил еще

тысячу лет и каждый

месяц **урывал бы** 100

лир, я скопил бы мил-

лион двести тысяч лир!

Опять не получается.

bin ura. Yine hesap yok.

24. Donup kalmak: *bakınız*

Donakalmak. donakalmak :

Şaşırp bir süre ne yapacağını, ne diyeceğini bilememek:

Букв. Оставаться
застылым
(застуженным).

ЧЕЛЮСТЬ ОТВА-
ЛИЛАСЬ у кого.
Прост. Экспрес.
Кто-либо испы-
тывает удивление,
изумление и т. п.

– Ne?..

– Birden donup kalmıştı,
şaşırmıştı.

Что? – Он *застыл* от
неожиданности.

25. Elinde olmamak: *İradesi dış-
ında bulunmak.*

Букв. Не быть в руках.

В МОЕЙ (ТВОЕЙ и
т. п.) ВЛАСТИ. 1.
При наличии
возможности кого-
либо. 2. В полной
зависимости от
кого-либо.

Çıkamaz birader. Adamın
elinde değil...

Не сможет, брат. Это от
него *не зависит*.

26. Gayrete getirmek *gayrete
gelmek : Bir işi yapmaya
veya bitirmeye özenmek;
canlanmak. Букв. (Делать)
со старанием (усердием).*

Но если вы хотите меня
воодушевить, сделайте
только одну
единственную вещь, и
этого будет достаточно.

ЗАСУЧИВ РУКАВА.
Разг. Экспрес.
Усердно,
старательно,
энергично (делать
что-либо).

Hiç, ama hiçbir şey istemiy-

orum, teşekkür ederim,
dedim, eğer beni
gayrete getirmek istiyor-
sanız, yalnız bitek şey yapın,
yeter.

27. Gözden kaybolmak:

*Ortadan çekilmek veya
görünmez olmak.*
Букв. Исчезнуть из глаз.

ВИЛЬНУТЬ
ХВОСТОМ. Прост.
Неодобр. Быстро
скрыться из глаз.
уйти, исчезнуть.

Tirenden inince, adam
kalabalıkta **gözden** На перроне мой
kayboldu. Ben korkumdan, собеседник *исчез* в
belki adamı görürüm, diye толпе. Боясь слова его
başımı yerden встретить, я шел,
kaldıramıyorum. опутив голову.

28. Gözüne kestirmek: 3 .

*Uygun bulmak, elverişli
görmek:*
Букв. Резать глазами.

БРАТЬ НА
ЗАМЕТКУ кого. что.
Замечать, иметь в
виду кого-либо или
что-либо.

Среди женщин,
посещавших клуб, я
заметил одну, ее звали
Tülin. Она мне
Tülin adındaki kadını приглянулась, и я тоже
gözüme kestirdim. пришелся ей по душе.

29. Haber almak: (*kendisine*)

bildirilmek, öğrenmek, bilgi edinmek.

Букв. Получить весть (известие).

Bunlan buradan atmak, depoyu temizlemek için çok para lazım Başımız belaya girdi Mr. Chase. Belediye haber alırsa çok fena olacak, dedi

– Увы, чтобы все это выбросить отсюда и очистить склад, нужно очень много денег, – сказал Салих Кюпоглу.
– У нас могут быть большие неприятности, мистер Чейз. Если муниципалитет *узнает*, нам не поздоровится.

СТАВИТЬ
(ПОСТАВИТЬ) В
ИЗВЕСТНОСТЬ
кого о чём. Книжн.

Извещать,
уведомлять кого-либо о чём-либо.

30. Halinden anlamamak

hâlden anlamak (veya bilmek) : Bir kimsenin içinde bulunduğu güç durumu anlayarak, sezerek, anlayış göstermek.

Букв. Понимать ситуацию.

Şapkasını kaybetmeyenler, şapka kaybedenin halinden anlamaz.

Тот, кто не терял шляпы, не *поймет* меня.

ВХОДИТЬ, ВЗОЙТИ
В ПОЛОЖЕНИЕ ко-
го. Устар. Отно-
ситься с участием к
кому-либо; посочув-
ствовать кому-либо.

31. Hüküm yemek: *hakkında*

ceza yargısı verilmek; işlediği suçtan dolayı cezalandırılmak.

ДАВАТЬ (ДАТЬ)
СРОК кому. Прост.
Присуждать. приго-
варивать кого-либо

Букв. Получить срок
(быть осужденным).

Kömür yüklü kamyonun
arkasından, çuvala kömür
doldururken yakalanmış,
çocuk olduğu için cezası
indirilerek, hırsızlıktan bir ay
hüküm yemişti.

Его арестовали в тот
момент, когда он
воровал с машины
уголь. Учитывая, что
преступник был еще
совсем юным, его
осудили только на
месяц.
к тюремному заклю-
чению.

32. İçi geçmek: 1. *uyku ağır
basıp dalıvermek*

Букв. Проходить внутрь.

Tok karnıma, sobanın da
karşısına kurulunca içim
geçmiş.

Пристроился с полным
желудком у печи и тут
же *забылся*.

КЛОНИТЬСЯ КО
СНУ. Разг. Испы-
тывать дремоту,
сонливость.

33. İçinden geçirmek: *bir şeyi
uapmayı düşünmek, tasar-
lamak.*

Букв. Провести внутрь
себя.

“Okuyacak bişey olsa...” diye
geçirdi içinden. Ah,
okuyacak bişey olsa... Şimdi
burada ne olsa okurdu.
Diyelim, ağır, ağdalı bir tip
kitabı. Okurdu. Orman
Kanunu var. Okurdu. İncil
var. Okurdu.

“Почитать бы что-
нибудь...” – *пронеслась*
мысль. Ах, если бы
нашлось что-нибудь
для чтения... Он
прочитал бы здесь
сейчас все, что бы ни
попалось.

РАСКИДЫВАТЬ
(РАСКИНУТЬ). В
УМЕ (МЫСЛЯМИ,
МЫСЛИ. ДУМЫ).
Разг. Обдумывать;
мысленно
рассчитывать,
прикидывать и т. п.;
раскидывать
мозгами.

34. İçinden gelmek: çıkar gayesi
olmaksızın bir şeyi yapmak
için içten gelen bir istek
duymak.

Букв. Выйти из себя.

— Yorgunsun, dedi, neden
 bu kadar çalışıyorsun?

Cevap yerine **içinden**,
 herife sövmek, **geldi**. Bu da
 lâf mı yâni?.. Keyfimden çal-
 ışıyorum ya... Sinir
 yatıştırıcı ilaçlar, uyku hapları
 verdi.

Мне *захотелось* его
 выругать как следует.
 Что это за разговор?
 Ведь работаю-то я не
 ради собственного
 удовольствия.

СО ВСЕЙ ДУШОЙ.

Разг. Экспрес.

Искренне,
 откровенно, без
 утайки.

ОТ (ВСЕЙ) ДУШИ.

Совершенно
 искренне; с полной
 откровенностью,
 непосредственностью
 (Молотков).

35. İki paralık etmek: bir
kimsenin değerini düşürmek;
birini aşırı derecede rezil
etmek; kötü ve utandırıcı bir
duruma düşürmek

Букв. Сделать двухкопееч-
 ным.

Ticari şerefimi, itibarımı,
 kredimi **iki paralık ettin**.
 Beni aldatıyorsun, hiç
 olmazsa sermayesi benden
 yüksek birisiyle aldat

— Ты *роняешь* мою
 торговую честь, мой
 авторитет, делаешь
 меня
 некредитоспособны
 м..

(В)ТОПТАТЬ В

ГРЯЗЬ. 1. Прост.

Унижать чье-либо
 достоинство,

порочить кого-либо.

2. Опошлять,

принижать,

охаивать что-либо.

36.

İleri gitmek: söz veya davranışta ölçü dışına çıkmak, aşırı davranışta bulunmak; çok olmak; *haddini aşmak*.

Букв. Пойти далеко.

Adam işi azıttıkça azıttı, işice **ileriye gitti**. Aradabilir, “Hayır...” demek geliyor içimden, bu sefer de hayırdı, evetti diye işin yoksa adamlarla çekiş dur.

Договорился до таких вещей, что страшно сказать. Я несколько раз хотел было сказать “нет”, но боялся, что тогда уж до вечера от него не избавлюсь. Он все говорит, говорит, а потом обращается ко мне:

ПОЗВОЛЯТЬ (ПОЗВОЛИТЬ) СЕБЕ ЛИШНЕЕ. Вести себя не совсем прилично, непристойно, не соответственно своему положению.

37.

İş güç yapmamak İş güç :1.
meslek, zanaat 2. çeşitli işler.
Букв. Не работать, не стараться.

Bizim Doğan, üç yılı geçti, **iş güç yapmıyor**, ama gül gibi geçiniyor.

Наш Доган вот уж три года *не работает*, не трудится, а живет себе припеваючи.

БИТЬ БАКЛУШИ.
Праздно проводить время,
бездельничать
(Молотков).

38. **Kahkaha koyuvermek** (*basmak, koparmak veya salıvermek*): *Kendini tutamayıp*

ПОКАТЫВАТЬСЯ
(ПОКАТИТЬСЯ) СО СМЕХУ. Прост.

yüksek sesle gülmek.

Букв. Распустить смех
(хохот).

Bir kahkaha koyuverdi. O
kahkahayla güler de ben
durur muyum? Bir kahkaha
da ben patlattım.

Он *хохочет*, а я что же
– смотреть буду? Ну и я
захохотал. Когда ваш
собеседник смеется, вы
же не станете
хмуриться? Он смеется,
и я смеюсь.

Экспрес. Безудерж-
но смеяться.

ПОКАТЫВАТЬСЯ
(ПОКАТИТЬСЯ) С
ХОХОТУ (ОТ
ХОХОТА). Прост,
Экспрес. То же. что
покатываться со
смею.

39. **Kahkaha patlatmak** /копа-
rmak/salıvermek/koyuvermek/
basmak: bir anda kendini
tutamayarak kahkaha ile
gülmek.

Букв. Взорваться смехом
(хохотом).

Bir kahkaha koyuverdi. O
kahkahayla güler de ben
durur muyum? Bir kahkaha
da ben patlattım.

Он хохочет, а я что же
– смотреть буду? Ну и я
захохотал. Когда ваш
собеседник смеется, вы
же не станете
хмуриться? Он смеется,
и я смеюсь.

РАЗРЫВАТЬСЯ
(РАЗОРВАТЬСЯ)
ОТ СМЕХА (СО
СМЕХУ).

Разг. Экспрес.
Безудержно, сильно
смеяться.

40. **Kem küm:** Verecek cevap
bulamayıp açık bir anlamı
olmayan gelişigüzel sözler
söylemek" demek olan kem

НИ БЭ НИ МЭ.
Прост. Презр. Ни-
чего не знает, не

küm etmek deyiminde geçer:

Буквальный перевод невозможен из-за отсутствия в турецком языке этих слов.

Derken bizim Hami, kürsüye çıktı. Beceriksiz oğlan, konuşmasını da bilmez, bikaç **kemkümden** sonra...

На трибуну поднялся наш Хами. Не владея даром речи, он **запнулся** несколько раз и, наконец, произнес...

СМЫСЛИТ В ЧЁМ-ЛИБО.

41. Kendini atmak(bir yere):

Vakit geçirmeden hemen gitmek.

Букв. Выбросить себя (куда-либо).

Yoğun bir alkış koptu. Yeni başkan alkışlardan, yağmurdan kaçır gibi, koşarak **kendisini büyük yapıya attı.**

Грянули аплодисменты. Расим-бей, словно укрываясь от дождя, **скрылся** в здании муниципалитета.

ВИЛЬНУТЬ ХВОСТОМ. Прост. Неодобр. Быстро скрыться из глаз. уйти, исчезнуть.

42. Kendini göstermek: Beğenilecek niteliklerini ortaya koymak.

Букв. Показать себя.

Müdür, öğretmenî çağırdı: – Haydi bakalım, **gösterin kendinizi.** Dört gün sonra

Начальник вызвал к себе учителя: – Ну, теперь **не подкачай**. Через четыре дня к нам приезжает ми-

ПОКАЗЫВАТЬ (ПОКАЗАТЬ) КЛАСС. Прост. Экспрес. Проявлять себя в чём-либо с лучшей стороны, делать что-либо очень хорошо. мастерски.

Bakan geliyor.

нистр.

43.

Kendini tutamamak: *Bir durum karşısında sessiz ve heyecansız kalamamak; kendine hâkim olamamak.*
Букв. Не сдержат себя.

ДАВАТЬ (ДАТЬ)
ВОЛЮ СЕБЕ.
Прост. Не сдерживаться.

делать что-либо

Sinirlerim iyice bozulduğu için, **kendimi tutamıyorum**. Bütün banka memurları yöremi çevirdi, beni yatıştırmaya çalışıyorlardı.

Нервы у меня здорово расшатались, я не мог *сдержаться*. Меня окружили все банковские служащие, старались утихомирить.

предосудительное, потакая своим слабостям.

44. **Laf atmak:** *Sözle sarkıntılık etmek.*

Букв. Бросать слово.

ЛЕЗТЬ В ПЕЧЕНКУ
к кому. *Прост.*

Экспрес. Неотвязно,

Damatlarım, gelinlerim, torunlarım var. Böyle bir insan hiç yolda gördüğü kadına **laf atar** mı?

У меня есть зятя, невестки, внуки. Может ли такой человек *приставать* на улице к женщине?

настойчиво приставать к кому-либо с разговорами, требованиями, своими интересами.

45. **Makaraları koyuvermek**

(*zapı edememek veya salıvermek*): *Kendini tutamayarak kahkahayla gülmeye başlamak.*

Букв. Распустить катушки

Уж если человек *зальется*, ему трудно остановиться. Ну и я смеюсь еще громче.

ПОКАТЫВАТЬСЯ
(ПОКАТИТЬСЯ) СО СМЕХУ. *Прост.*
Экспрес. Безудержно смеяться.

(вóроты).

İnsan makaraları bir
koyverdi mi, artık tutamaz.
Ben ondan çok gülüyorum.

46. **Nâra patlatmak nara atmak**
(veya basmak) : Yüksek sesle
uzun uzun haykirmek:
Букв. Взорваться криком
(зовом).

Vay anasını! diye bir nâra
patlattıktan sonra. «Fener
pisi pisine yenilmiş be!»
dedi.

Вдруг он возмущенно
воскликнул: – Прокля-
тье! «Фенер» проиграл!

РАЗЕВАТЬ
(РАЗИНУТЬ)
ХАЙЛО. Грубо-
прост. Презр.
Кричать, орать;
громко говорить.

47.
Niyet etmek: Bir şeyi
yapmayı zihinde tasarlamak,
düşünmek, niyetlenmek.
Букв. Намереваться.

Ne olursa olsun, bu arsayı
almaya, niyet ettim.

Как бы там ни было, я
решил купить участок
земли.

РАСКИДЫВАТЬ
(РАСКИНУТЬ). В
УМЕ (МЫСЛЯМИ,
МЫСЛИ, ДУМЫ).
Разг. Обдумывать;
мысленно
рассчитывать,
прикидывать и т. п.;
раскидывать
мозгами.

48. **Onuruna dokunmak:**
(birinin) **gururunu,**
haysiyetini incitmek.
Букв. Затрагивать
самолюбие.

Удивляюсь, как вы
дошли до этого класса.
Картошка Неджми
обиделся.

ЗАДЕВАТЬ (ЗА-
ДЕТЬ) ЗА СЕРДЦЕ.
Устар. Действовать
на самолюбие, гор-
дость кого-либо,

- Bu laf Patates Nuri'nin
onuruna dokundu.
- обижать насмешка-
ми.
49. Ortaya çıkmak: 1 .Yokken
var olmak, meydana çıkmak,
türemek.
Букв. Выходить наружу.
Так-то вот и Устар. Становиться
Derken böyle böyle Şair ortaya
Şermendi'nin doğduğu yer, çıkacak.
Şermendi.
выяснится явным;
точнехонько и место, и обнаруживаться.
время рождения поэта
50. Paradan çıkmak: Para
harcamak zorunda kalmak.
Букв. Выходить из денег
(определенных сумм).
На прошлой неделе
справили свадьбу.
Порядком
истратился.
Трясти
(ПОТРЯСТИ)
КАРМАНЫ чьи.
Прост. Заставлять,
принуждать кого-
либо тратить
деньги.
51. Sayıp dökmek: Ne var ne
yok, hepsini söylemek.
Букв. Пересчитав,
насыпать.
И муж Тюлин стал
перечислять по
одному всех
посетителей клуба.
ДО ПОСЛЕДНЕЙ
НИТКИ. Разг.
Экспрес. 2.
Подробно,
основательно, до
мелочей (знать и т.
п.).
52. Sesini çıkarmamak: Bir şey Джафер-бей не проро- НИ ГУГУ (ГУ-ГУ).

üzerindeki düşüncesini söylememek.

Букв. Не издавать ни звука.

нил ни звука. Тот еще раз спросил. Он снова *промолчал*, сделав вид, что не слышит.

Прост. Экспрес. 1. Ни слова, ни звука (не произносить, не сообщать; молчать).

Öbürü bir daha sordu, Cafer Bey yine duymamışçasına sesini çıkarmadı.

53.

Sıkıntı çekmek: Zorluk veya yoksulluk içinde yaşamak.

Букв. Испытывать трудности.

Biliyorsun beşyüz lira aylıkla memurdum. Cekmediğim sıkıntı kalmadı. Çıktım memurluktan, şimdi çok şükür iyi kazanıyorum, hem de hiç çalışmadan.

Был я чиновником с жалованьем 250 лир, ты знаешь. И как же я *бедствовал*! Теперь я больше не чиновник, зарабатываю, слава Богу, хорошо.

ПРОПАДАТЬ (ПРОПАСТЬ) ПРОПАДОМ. *Прост. Экспрес. Попадать в бедственное, безвыходное положение.*

54. Söylemediğini bırakmak: *Bir kimse veya bir konu ile ilgili olarak iyice düşünmeden, gelişigüzel konuşmak:*

Букв. Не оставлять недосказанным.

Memur Hüseyin Bey, odacıya söylemediğini bırakmadı.

А чиновник Хюсейн-бей не преминул *распечь* служителя. Что за вид у этих стекол? Почему паутина на потолке?

НЕСТИ ГОРЯЧКУ. *Устар. Прост. Сгоряча говорить необдуманно, глупо.*

Bu camların hail nedir be?

55. **Söz etmek** (*bir şeyden*): *O şey üzerinde konuşmak. (bir şeyi): O şeyin dedikodusunu yapmak.*

Букв. Говорить (о ком, чем).

Yapmadığım iyilik kalmıyor. Herkes benden “Ne iyiliksever adam!” diye sözediyor.

Нет такого добра, которого бы я не делал. Все *говорят* про меня: “Какой благодетель, какой филантроп!”

ТОЛЬКО И
РАЗГОВОРА
(РАЗГОВОРУ), что о ком, о чём. Разг. Экспрес. Говорят только

исключительно о ком-либо или о чём-либо.

56. **Tekme indirmek** *tekme atmak* (*veya tekme vurmak*): *Ayakla bir yere sertçe vurmak.*
Букв. Дать пинка.

ДАТЬ ПИНКА кому.
Разг. Ударить, пнуть ногой, коленом кого-либо.

Otobüs sahibi olan adam bir, “Bismillah!...” çektikten sonra gerildi, gerildi, sonra, arabanın üstüne doğru koşarak, arabaya bir tekme indirdi.

— Ну, слава Аллаху! — произнес владелец автобуса, разбежался и толкнул автомобиль.

57. **Üstüne oturmak: 2.** (*teklifsiz konuşmada*) *Hakkı yokken bir şeyi kendisine mal etmek:*
Букв. Сесть наверху.

Sanki bana, banka

То мне казалось, что банк обанкротился, а то вдруг, что его взвалят на плечи и унесут, *заграбастают* мои денежки.

ГРЕСТИ ПОД СЕБЯ кого, что. Грубо-прост. Захватывать, присваивать, делать своей собственностью кого-

batacakmış gibi geliyor, yahut bankayı sırtlayıp götürecekler, paracıklarımın üstüne oturacaklar

либо или что-либо.

58.

Üzerinde durmamak
(*üstünde durmak*): Bir işe önem vermek, bir işle yakından ve sürekli ilgilenmek.

Букв. Не останавливать-ся на чем-то.

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) В РАССУЖДЕНИЕ

что. Устар.

Обращать

Салих Кюпоглу пробежал

внимание на что-либо, учитывать

Salih Küpoğlu gazetedeki bu küçük ilanı okudu, ama üzerinde durmadı.

маленькое объявление, но не *остановился* на нем.

59. **Yan gözle (veya yan gözle bakmak):** 2 .*Belli etmeden, göz ucuyla.*

Букв. Краем глаза.

КРАЕМ ГЛАЗА.

Разг. Попутно, одновременно с чем-либо (заметить, увидеть, наблюдать и т.п. что-либо).

– Hişşt!... Yavaş konuş, çaktırma. Şu çay içen adama yan gözle bak!

Тише! *Взгляни-ка* на того типа, что чай пьет!

60. **Yere sermek:** 1 . *Kötü bir duruma sokmak, yenmek:* 2 . *Vurup öldürmek.*

Букв. Стелить на пол.

Директор стал искать кого-нибудь поменьше, чтобы *свалить* одним

СШИБАТЬ (СШИБИТЬ) С НОГ кого. Прост. Экспрес. Сильным ударом,

ударом, и схватил за толчком свалить ко-
шиворот меня. го-либо; сбивать с
ног.

Sınıfta bir tokatta vere
sereceği küçük birini
aramaya başlamış ve beni
ensemden yakalamıştı.

61. Yol vermek: 3 . İşten
çıkarmak, işine son vermek
Букв. Давать дорогу.

Sizi işe aldım. Burada bir
adamım var. Kendisine şimdi,
sizin yanınızda yol
vereceğim.

Я принял вас на работу.

У меня есть здесь один
человек. Сейчас я его
уволю в вашем присут-
ствии.

СБЫВАТЬ С РУК
(спустить) кого, что
(разг.) избавиться
от кого, чего-н., по-
лучить возможность
более не заботить-
ся, не бес-покоиться
о ком, чем-н. (Уша-
ков).

В) Однословный *именной* перевод (27 примеров, или 23,1 %):

Оригинал	Перевод	Возможный фразеологический эквивалент
1. Açıktan açığa : Belirgin <i>olarak, göz göre göre.</i> Букв. Ясно, в явном виде; глядя в глаза Padişah Deli İbrahim'in hayatını yaşayanlar, yeni müdürün düzenine kızdılar ama, <u>açıktan açığa</u> da bişey	Главарей тюрьмы, ко- торые жили не хуже падишаха, нововведе- ние начальника приве- ло в ярость, но они не решались говорить об	С ПОДНЯТЫМ ЗАБРАЛОМ. Книжн. Не скрывая истинных намерении, открыто (делать что-либо).

diyemediler.

этом *в открытую*.

2. **Akıllı uslu:** *ağır başlı;*
terbiyeli ve düzeni seven;
kendi halinde; taşkınlık
yaramazlık yapmayan;
hareketlerinde ölçülü, dengeli
olan kimse.

Букв. Умный, спокойный.

– Bizbunlar deli diye seçmiyoruz ki... dedi, **akıllı uslu** adamlar diye seçiyoruz.

– Но ведь, когда мы их выбирали, они все были *нормальные*, – развел руками господин в пенсне. – Да, это были умные, благоразумные люди. Но самый умный оказывался потом безумцем.

3. **Aklı başında olmak:** *İyi düşünebilir durumda olmamak.*

Букв. Находиться в здравом уме (иметь ум в своей голове).

Bu sapıklar günden güne işi azıtıyorlardı. Daha kötüsü, çocuklarımızın ahlâkını bozuyorlar, **aklı başında** insanları da baştan çıkarıyorlardı.

Ну, и эти юродивые день ото дня позволяли себе все больше и – больше. Еще хуже было то, что они развращали наших детей, сбивали с пути людей *разумных*.

ЗНАТЬ СЕБЕ ЦЕНУ.

Правильно

оценивать свои возможности, достоинства.

В ЗДРАВом УМЕ кто. Разг.

Способный трезво рассуждать, воспринимать, оценивать. ясно понимать что-либо;

в ясном сознании мысли, какие ясно понимать что-либо; в ясном сознания кто.

БЫТЬ В СВОЕМ УМЕ (Молотков).

4. **Alt tarafı:** *geri kalanı, daha*

ВСЕГО НИЧЕГО.

*sonrası; işin sonu, değeri,
olup olacağı.*

Букв. Нижняя сторона,
часть.

Очень мало.

Alt tarafı sıfır, elimi
yorganın altından çıkarıp
parmağımla karanlığa bir
yuvarlak daha çiziyorum.

Последний нуль — я
вытаскиваю руку из-
под одеяла и рисую в
темноте еще один
кружок.

5. Anadan doğma: *yaradılıştan; doğuştan olma hali, sonradan olma değil.*

Букв. (С того времени)
как родился у матери.

Biz bunu başkan yapmadan
önce deliliği falan yoktu,
dedi.

Olabilir... Her deli, anadan doğma deli olmaz ya...
Demek delirmek için
kendisini başkan yapmamızı
beklemiş.

— Гм м... Люди, *от рождения* сумасшедшие,
— крайне редки. Значит,
для того чтобы свих-
нуться, ему нужно бы-
ло предварительно
стать мэром.

ОТ РОДУ. 1. От ро-
ждения. О возрасте
человека. 2. Со
времени появления,
возникновения чего-
либо.

6. Baskın çıkmak (veya gelmek): *(karşılaştırma konusu olan kimseyi) geçmek, üstünlüğünü göstermek.*

Букв. Оказаться сильнее
(при сравнении; о
действии кого-то или
чего-то).

ВО СТО КРАТ.
Книжн. Экспрес.
Неизмеримо, значи-
тельно, намного
(при сравнении
чего-либо); во много
раз.

Bu, hepsinden baskın çıktı. – Он оказался *хуже*
 Biz başkan seçmemişiz предыдущих. Не мэр, а
 başımıza belâ satın almışız. горе наше.

7. Başı belaya girmek (veya uğramak): *Sıkıcı, üzücü bir durumla karşılaşmak.*

Букв. (Чьей-то) голове
 попасть в беду.

ПРОСТО БЕДА.
Разг. Неодобр.
 Выражение досады,
 недовольства чем-
 либо.

Bunlan buradan atmak,
 depoyu temizlemek için çok
 para lazım Başımız belaya
girdi Mr. Chase. Belediye
 haber alırsa çok fena olacak,
 dedi

– Увы, чтобы все это
 выбросить отсюда и
 очистить склад, нужно
 очень много денег, –
 сказал Салих Кюпоглу.
 – У нас могут быть
 большие *неприятно-*
сти, мистер Чейз. Если
 муниципалитет узнает,
 нам не поздоровится.

8. Bir başına: *Tek başına, yalnız.*

Букв. Одной головой.

Sizde hiç insaf yok mu? Bu
 sabi sübyanın geleni gidene
 yok. Bizim yanımızda
 geçinip gidiyorlardı. Simdi
 Sübyan Koşuşu'nda
bibaşlarına perişan
 olacaklar! diye tektük
 söylendiler.

– Неужели у вас совсем
 нет милосердия? У этих
 бедных парней нет
 никого, кто бы их
 навестил, мы за ними
 хоть как-то
 присматривали. А
 сейчас они *одни* в этой
 камере совсем
 пропадут!

ОДИН-ОДИНЁШЕ-
 НЕК *Разг. Экспрес.*
 Совершенно
 одинок, в полном
 одиночестве.
Возм. форма мн.ч.:
 ОДНИ-
 ОДИНЁШЕНЬКИ.

9. **Bir sürü:** *Çok sayıda, pek çok:*

Букв. Одно стадо.

Şu Fil Hamdi'nin resmini bul.
Ramazan cebinden **bir sürü**
resim çıkarır, karıştırır.

Рамазан вытаскивает
кину фотографий,
перебирает их.

ПОЛНЫМ-ПОЛНО

чего. *Разг. Прост.*
Очень много чего-
либо.

10. **Bir takım:** *sayısı kesin olarak bilinmeyen çokluk*

Букв. Некоторое
количество (чего-либо).

Yahu, **bitakım** insanlar bu
işlerle uğraşarak profesör,
ordinaryüs profesör olurlar,
ün kazanırlar

Да помилуйте, **множе-**
ство людей, занимаясь
подобными вещами,
становятся
профессорами,
кандидатами.

ВИДИМО-НЕВИДИ-

МО кого. чего.
Прост. Экспрес.

Очень много, бес-
численное множе-
ство кого-либо или
чего-либо.

11. **Birbirini tutmamak**

birbirini tutmaz. Birbiriyle ilgisi olmayan, tutarsız.

Букв. (О чем-либо, что)
не соответствует одно
одному.

Bazı deliler de saatlerce,
hatta günlerce **birbirini**
tutmayan. saçma sapan laf.
ederler ama, hiçbir zâman
bilgin olamazlar.

Конечно, некоторые
умалишенные часами и
даже целыми днями
несут всякий
бессвязный вздор.

ПЕРЕСКАКИВАТЬ С

ПЯТОГО НА ДЕСЯ-

ТОЕ. *Прост.*
Пренебр. Говорить
бессвязно,
непоследовательно.

пропуская.

12. **Düpedüz:** 2. (*mecaz*) *Başka*

НЕ В БРОВЬ, А В

*bir amaç gütmekten, açıktan
açığa, açıkçası, gerçekten.
Букв. Абсолютно прямо.*

(САМЫЙ) ГЛАЗ.

Разг. Экспрес. 2.
кому. Сделать вер-
ное, точное замеча-
ние кому-либо.

Bendenize **düpedüz** hakaret
ediyorlardı.

Это уже было *прямое*
оскорбление вашего
покорного слуги.

13. Eğri büğrü: *Yer yer eğrilmiş
ve bükülmüş olan, çarpık
çarpuk.*

КРИВО И КОСО.
Устар. Плохо.
неудачно,
неправильно.

Букв. Криво и косо
(кривой и косою).

Araba **eğri büğrü** bir soka-
ğın köşesinde duruyordu.

Автомобиль стоял в
узкой *кривой* улочке.

14. Elden gitmek (bir şey): *Bir
şeyi yitirmek, o şeyden
yoksun kalmak.*

УХОДИТЬ ИЗ РУК
чьих. 1. Переста-
вать быть,

Букв. Уходить из рук.

В дело вмешался даже
королевский двор.
Двор, которому нечем
заниматься, особенно

находиться в чьем-
либо владении,
распоряжении. 2.

после *потери* Индии, с

Высвободиться
от власти, влияния
кого-либо.

İşe saray bile karıştı.
Hindistan da **elden gittikten**
sonra, saray, karışacak başka
işler bulamadığından

удвоенной энергией
стал вмешиваться в
постельные и
сердечные дела своих
аристократов.

15. **Falso olmak falso yapmak:**1. *Yanlış çalmak, söylemek:*2. *Yanlış davranışta bulunmak.*

Букв. (Не) делать ошибку.

Hiç falso olmasın. Her bir sesle.

НЕ ДАВАТЬ, НЕ ДАТЬ ПРОМАХУ.

Прост. Не допускать

оплошностей,

Разучи его как следует с детьми. Чтобы *без за-
нипок* было! Чтобы все в действиях, поступках.
в один голос пели.

16.

Güme gitmek: (*teklifsiz konuşmada*) 1. *Boşa gitmek, boş yere yok olmak:* 2. (*insan için*) *boşu boşuna ölmek, hiç uğruna ölmek.*Букв. Пойти под шум (*арго под выдумку*).Ben ağzım aramak için mahsustan söyledim, dedi. Yani arada ben, adama, evet, dediğim için güme gidiyordum.

НИ ЗА ПОНЮШКУ (понюх) ТАБАКУ.

Прост. Совершенно зря, напрасно (пропадать, погибать, губить и т.п.)

– Я нарочно говорил, чтобы его проверить, – сказал мой собеседник. То есть получалось, что, поскольку я говорил ему “да”, *виноват* не он, а я.17. **Hakkı olmak: 1 . Payı,***alacağı, hissesi olmak. 2 .**Sözünde, düşüncesinde, iddiasında haklı olmak.*

Букв. Иметь право.

В СВОЁМ ПРАВЕ кто. Устар. (Быть, чувствовать себя)

правым.

– Послушайте, – уверещаю я их. – Кто вы такие? Вы знаете, что такое выборы? И кто такие депутаты, вы по-

Yahu, dedim, siz kim, seçim
kim, milletvekili kim... Gel
de anlat. Anlarlar mı?
Hakları da var, elbette
anlamazlar. Ne olacak,
katırın bile işleyemediği
yolda işliyorlar.

нимаєте? Попробуй
объясни им. Да разве
они поймут? Конечно,
они *правы* и знать ни-
чего не хотят. Ведь они
ходят по улице, по ко-
торой и мул не пробе-
рется.

18. **Neden sonra:** *Gereğinden
çok sonra: neden sonra : 1 .
Aradan bir hayli zaman
geçince: 2 . Aradan bir süre
geçince.*
Букв. После чего.

НЕМНОГО (ЧУТЬ)
ПОГОДЯ. *Разг.*
Спустя некоторое
время.

Neden sonra İkinci Kısma
girebildim. Ama şapka yok.

К вечеру я вошел во
второй отдел. Но
шляпы и здесь не было.

19.
Oyun düzenlemek *Oyun(*
etmek, yapmak, oynamak)
düzenlemek: kurnazlıkla
birini aldatmak.
Букв. Готовить игру.

СЫГРАТЬ ШУТКУ с
кем. *Разг. Экспрес.*
(Зло) посмеяться
над кем-либо,
выставив кого-либо
на посмешище,
поставив в
неловкое, нелепое
положение.

Konuklar ne olduğunu Gosti удивленно
şaşırdılar. Bizim переглянулись. ***По***
düzenlediğimiz oyuna göre *уговору* я первый
en önce ben, "Açalım!" diye должен был крикнуть
bağıracaktım. "Откроем!"

20. **Saçma sapan:** *Çok tutarsız,*

БРЕД СОБАЧИЙ.

çok saçma.

Букв. Дробь и рогатка.

Hem de öyle saçma sapan,
değil.

Грубо-прост.

Презр. Чепуха,
чушь, вздор.

Ведь это же должен
быть не *бред* какой-
нибудь.

21. *Soğuk savaş: II. Dünya Savaşı'ndan sonra doğu ve batı bloklarının zaman zaman savaş çıkarma tehditlerinin bütün dünyada yarattığı gerginlik.*

Букв. Холодная война.

İşte bütün bu olaylardan, bu toplantının müdürle Demokrasi Behiç arasında bir soğuk savaş olduğunu biliyorduk.

По всему этому мы догадались, что сегодняшняя демонстрация – еще одно *столкновение* директора с учителем физики.

ХОЛОДНАЯ ВОЙНА. Нов. Враждебно-агрессивная политика империалистических держав в условиях официального мира.

- 22.

Su katılmamış: Kendine özgü olan durumu koruyan, başka bir etkiyle değişmemiş, bozulmamış olan.

Букв. Без добавки воды.

Gerçekte çok enayiler var.
Hem de su katılmamış

Действительно, много идиотов на свете. – И *безнадежных!*

ЧИСТОЙ КРОВИ
кто. 2. Истинный, подлинный; обладающий самыми характерными признаками, свойствами, качествами чего-либо или кого-либо.

23. *Şaşkın şaşkın: Çok şaşırmış durumda:*

КАК (будто, словно, точно) БАРАН НА

Букв. Как потерявшийся.

НОВЫЕ ВОРОТА).

Недоуменно, тупо, не понимая, не соображая ничего; растерянно, глуповато (установился, смотрит и т.п.) (Молотков).

Çocuk, bağırıp çağırışan kadınlara bir zaman şaşkın şaşkın baktı. Sonra alt dudağı бүкүлдү. Suratı ekşidi.

Мальчик некоторое время с удивлением смотрел на них. Потом вдруг его нижняя губа задрожала, лицо сморщилось, и он заревел.

КАК БАРАН НА ВОДУ. Прост.

Пренебр.

Непонимающе и растерянно (смотреть на кого-либо или что-либо).

24.

Torpil getirmek: iltimas uaptırmak

Букв. Найти защиту (опору).

ПОДАВАТЬ

(ПОДАТЬ) РУКУ ПОМОЩИ кому.

Книжн. Помогать кому-либо.

-- Ne şansı birader, dedi, kimbilir nereden torpil getirmiştir de işi bu kadar çabuk yürüyor.

— Какое там повезло? Наверно, нашел мощную *поддержку*, так быстро и поступило...

оказывать содействие, поддержку.

25. Torpili olmak: birisi tarafından kayırılmak, iltimas yapılma ayrıcalıklı davranılmak.

Букв. Иметь защиту (опору)

Известно, что для осужденного *поддерж-ка* тюремного начальника куда важнее, чем на воле благодарность министра.

СТОЯТЬ ЗА СПИНОЙ чьей. Тайно оказывать кому-либо поддержку, покровительство: тайно направлять чью-

либо деятельность.

Cezaevinde bir hükümlüyü
Müdürün kollaması, dışarıda
bir insanın bir bakandan
torpili olmasından daha
önemlidir.

26. Ücügünden cücüğüne:

*büyükü, küçükü, herşeyiyle;
bütün ayrıntısıyla*

Букв. (Куры) да цыплята.

Bizim usta, yüksek sosyetenin
ücügünden cücüğüne toplan-
tı yeri olan bir kulüp binasının
kalorifer tamir işini üzerine
almıştı.

Наш мастер взял различия возраста;
подряд на ремонт абсолютно все
отопления в здании (Молотков).
клуба в Кючюк Ялы,
где собирались *сливки*
высшего общества.

КРОВЬ С

27. Yedi canlı: Ölüm sebebi

*olabilecek birçok olaylardan
sağ çıkan kimse.*

Букв. С семьёю жизнями.

Ama bu çok önemsiz bir
düşüştü. Değil onun gibi yedi
canlı bir yaratık, en sünepe
bir çocuk bile bu kادarcık
düşmeye ağlamazdı.

Но ушибся не сильно,
так, слегка. От этого не
только такой *крепкий*,
но даже самый
захудалый молокосос
не заплакал бы.

МОЛОКОМ.

Здоровый,
цветущий, с
хорошим цветом
лица, с румянцем. О
человеке.

Г) Однословный *наречный* перевод (10 примеров, или 8,5 %):

Оригинал	Перевод	Возможный фразеологический эквивалент
1. Arada sırada: <i>bazen; zaman zaman; seyrek olarak; her vakit değil.</i> Букв. Время от времени (точнее), но регулярно		ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ. Иногда,
Yalnız <u>arada sırada</u>. İstanbul'a inerim. Bu sabah sekizbuçuk varuruna bindim.	Но <i>изредка</i> я езжу в Стамбул. Сегодня утром я сел в морской трамвай.	временами
2. Bal gibi: 2. <i>Şüpheye yer bırakmadan, çok iyi, adamakıllı:</i> Букв. Как мёд.		ПРЯМО СЛОВ НЕТ (НЕТУ). <i>Прост. Экспрес.</i> Конечно, бесспорно, безусловно: нет оснований сомневаться (обычно при выражении восторга. восхищения).
Bilmez olur muymuşum? <u>Bal gibi</u> biliyorum işte... insan evlendi miydi, ilk işi kışlık kömürünü almaktır. Eşe dosta sorduk, bunun yolu nedir?	Ну, теперь-то я уж <i>прекрасно</i> знаю! Как только человек женился, первым делом нужно запасти на зиму уголь. Стал я спрашивать друзей, приятелей, как это сделать.	СПОРУ НЕТ. <i>Разг. Экспрес.</i> Конечно, безусловно, бесспорно, без сомнений; слов нет.

3. Baş başa kalmak: (İkisi)

Yalnız kalmak.

Букв. Остаться голова с головой.

С ГЛАЗУ НА ГЛАЗ.

Наедине, без свидетелей, без посторонних.

Leydi ile **başbaşa kalıp**

konuşurlarken, ağzından söz *Наедине* с ней он не değil bir homurtu çıkardı. говорил, а рычал.

4. Bir baştan bir başa: bir

alanın bir sınırından öbür sınırına kadar; baştan başa; hepsi, tamamı

Букв. От одного начала до другого.

ИЗ КОНЦА В КОНЕЦ. Разг. По всему протяжении чего-либо; от края в до края.

ОТ КРАЯ И ДО КРАЯ. Разг. На всём протяжении (чего-либо).

Öğretmen çocuklara marşlar öğretmişti. Sıra sıra diziliyorlar, sonra uygun adımla, başlarında öğretmenleri, bahçeyi **birbaştan bir başa** marşlar söyleyerek firdolayı dolanıyorlardı.

Учитель обучил своих подопечных нескольким маршам. На прогулках подростки строились в две шеренги, впереди вставал учитель, и они твердым шагом, бодро распевая, обходили *кругом* сад.

5. Çığlık çığlığa: Çığlık atarak

bağırıp çağırarak:

Букв. Крик криком.

Две женщины, гостившие у нас в доме, тоже бросились к мальчику. Женщины окружили его и *наперебой* стали жалеть.

ВО ВСЮ ГЛОТКУ.

Прост. Очень громко (кричать, орать и т.п.) (Молотков).

ИЗО ВСЕЯ МОЧИ.

Evde konuğumuz bulunan

iki kadın da çocuğun
üzerine atıldılar. Kadınlar
cığlık cığlığa çocukla
uğraşıyorlardı.

Прост. Экспрес. 2.
Очень громко
(кричать, вопить,
орать и т. п.).

6. **Öteden beri:** *Daha önceden
olduğu gibi, başından iti-
baren:*

Букв. С давних пор.

ОТ (С) СОТВОРЕ-
НИЯ МИРА.

Ben ötedenberi, adımı duyup
bitürlü kendini göremediğim
bu yüksek sosyeteyi merak
ederdim.

Слышал я о нем *давно*, а
вот увидеть его, так
сказать, в натуре все
никак не удавалось.

Книжн. Шутл. С
очень давнего
времени, с неза-
памятных времён.

7.

Tıklım tıklım: *çok kalabalık,
ağızına kadar dolu.*

Букв. Полном полно.

Мы вошли в аудиторию
в виде амфитеатра,
просторную, как
стадион. Здесь было
полно народу, совсем
как у нас на футбольных
матчах.

ПЛЮНУТЬ
НЕКУДА. Прост.
Пренебр. Очень
тесно, всё
заполнено, забито
до отказа.

Stadyum kadar geniş, bir
anfiteatr dersaneye girdik.
Her taraf tıpkı bizdeki
futbol maçları gibi, tıklım
tıklım doluydu.

8. **Yan yana:** *Biri ötekinin
sağında veya solunda olarak,
birbirinin yanında, birlikte.*

Букв. Бок о бок.

Нули выстраиваются
рядышком.

БОК О БОК.
Совсем рядом,
близко один возле
другого
(идти, ехать,
находиться и т. п.)

Sıfırlar yanyana diziliyor.

9. Yarım ağızla: İstemeye

istemeye, isteksizce.

Букв. Половиной рта.

НЕ ОТ ВСЕГО

СЕРДЦА. Разг.

Экспрес. Совер-

Выходя, я *неосторожно*

шенно не искрен-

Giderken yarım ağızla,

предложил:

не, горячо: не от

– Bize de buyurun... dedim.

– Заходите к нам.

всей души. О про-

– Perşembe günü geliriz,

– В пятницу зайдем, –

явлении чувства.

dediler. Az daha yüreğime
inecekti.сказали они. У меня ёк-
нуло сердце.

10.

Yeter ki : şu koşul ile ki.

Букв. Хватило бы.

ВСЕГО-ТО НА

ВСЕ. Прост.

Экспрес. И того. в

общем (при

обозначении

Уже одного только этого

общей суммы,

достаточно, чтобы,

количества

Ne çıkmıyor ki bu

отказывая себе во всем,

предметов и т. п.);

bankalardan? Yeter ki bir

скопить сто лир и тотчас

только лишь

yerden yüz lira uydur, koş

помчаться положить их в

ВСЕГО-НАВСЕГО.

hemen bankaya yatır.

банк.

Толко, лишь

Д) Однословный перевод *вводными словами* или *словами-предложениями*, в том числе в позиции вводных предложений¹⁵ (8 примеров, или 6,8 %):

Оригинал

Перевод

Возможный

фразеологический

эквивалент

1. Allah Allah: *Şaşta*, – *Помилуйте*, – говорю,

¹⁵ См.: Русская грамматика, II, 229.

kızgınlık, hayret gibi durumlarda kullanılır.

Букв. Аллах, Аллах.

Allah Allah... Aman kızım, bu hapşırık, insanın iradesinin dışında bir iş. Padişah fermanı gibi bişey. Hapşırığa kim karşı durabilir?

– я же не нарочно. Разве это от меня зависит – чихать или не чихать? Это все равно что указ падишаха. Кто же может его удержать?

БОЖЕ (ТЫ) МОЙ Разг. Экспрес. Выражение восхищения, тревоги, огорчения и т.п.

2.

Allahısmarladık: sizi *Allaha emanet ediyorum, esen kalın.*

Букв. Оставляем тебя Аллаху.

Teşekkür ederim Beyefendi, **Allaha ısmarladık!** dedi.

Благодарю вас, при прощании, расставании). бейэфенди, *до свидания*, – сказал он. Я оторопел.

ХРАНИ ТЕБЯ (ВАС и т.п.) БОГ (ГОСПОДЬ).

Устар. Разг. Форма пожелания благополучия кому-либо (чаще при прощании, расставании).

3. **Ayıp olmak:** *nazikliğe uymaya, terbiyeye yakışmayan bir harekette bulunmak; yakışıksız, uygunsuz davranmak, kendisinden beklenmeyen bir davranışta bulunmak, ayıp etmek*
Букв. Быть позорным (о поступках).

– Ей-Богу, не сможет выйти. Поверь мне. Пойдем-ка лучше ко мне.
– *Неудобно*, я обещал.

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) ИЗ РАМОК. 2. Нарушать нормы поведения, правила приличия.

– Vallahi billahi gelemes.

Hadi biz gidelim.

– Ayıp olur.

4. **Baş üstüne:** *Bir isteği, emri hemen yerine getireceğini bildiren onama sözü.*

Букв. На голову.

– Попросите Вели-бея.

– *Слушаюсь.*

Пришел инспектор Вели-бей.

– К вашим услугам, бейэфенди!

К УСЛУГАМ чьих кто, что. Устар. Кто-либо или что-либо предоставляется в чье-либо распоряжение.

Muavini çağırın bana...

Başüstüne!

Müdür muavini geldi.

5.

Fazlası var eksigi yok: *söylenenin üstünde daha fazla.*

Букв. Не меньше, но больше.

С ВЕРХОМ. Прост. Экспрес. С избытком; больше обещанного.

С ИЗЛИШКОМ. Устар. Более, чем

Джавид самодовольно подмигнул мне:

– Ну как? Правильно я его описал? Не преувеличил?

– *Наоборот...* Сколько ему лет?

– Шести еще нет.

следует, чем нужно; сверх меры.

Cacık Cavit bana keyifli keyifli göz kırptı:

– Nasıl? Dediğim kadar var mı?

– **Fazlası var, eksigi yok...** Kaç yaşında?

– Daha altısını bitirmedi.

6. **Vay anam, vay anasını!**

(veya vay canına!) : *Şaşma, öfke duygusu anlatır:*

Букв. Ох, мамочки!

Вдруг он возмущенно воскликнул:

Проклятье! “Фенер”

пробиграл!

ВОТ ЭТО ДА!

Разг. Экспрес. Выражение восклицания, восторга.

НИЧЕГО СЕБЕ!

Vay anasını! diye bir
nâra patlattıktan sonra.
«Fener pisi pisine
yenilmiş bel!» dedi.

Разг. Экспрес.
Возглас, выража-
ющий негодова-
ние, возмущение,
неодобрение и т.
п. по поводу чего-
либо нежелатель-
ного.

7.

Yâ Sabır: *Katlanılması güç*
durumlarda sabır
gerektiğini anlatır.
Букв. Терпение!

БОЖЕ (ТЫ) МОЙ.

Разг. Экспрес.

Выражение
восхищения,
тревоги, огорчения
и
т. п.

ГОСПОДИ БОЖЕ
МОЙ. *Разг.*

Müfettiş ne yapsın şimdi? А что делать

Экспрес.

Yâ sabır... Yâ sabırla инспектору? *Стерпеть?*
olmuyor Нет, терпение тут не
поможет.

Выражение
раздражения,
досады.

8. Zararı yok: *Özür*
dileyenlere karşılık olarak
bağışlandığını, olayın pek
önemli olmadığını bildirmek
için söylenir

НЕ БЕДА. *Разг.*

Ничего, не стоит
огорчаться.

Букв. Без вреда.

— *Неважно*, я демократ и
не придаю значения

— Zararı yok, ben
demokratım, dedi öyle şeye
aldırmam.

подобным вещам, —
сказал мой собеседник.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставление выявленных в произведениях Азиза Несина фразеологизмов с их переводами на русский язык (или с переводами фрагментов текста, где фразеологизм мог быть употреблен) позволили предметно обсудить проблемы перевода на русский язык турецких фразеологизмов, извлеченных из художественных текстов.

В основе исследования – 207 фразеологизмов из общего количества 580 ФЕ, которые были извлечены из 39 рассказов, опубликованных в 8 сборниках Азиза Несина.

Представляется, что цель, поставленная во “Введении”, а именно выявление, теоретическое обоснование и типологическая характеристика безэквивалентного фонда переводной с турецкого языка на русский фразеологии, в целом достигнута.

Фактический материал диссертации (207 ФЕ из оригинальных текстов А. Несина), подробно рассмотрен с двух позиций:

- фразеологическая безэквивалентность при нулевом (лакунарном) переводе;
- фразеологическая безэквивалентность при однословном (лексемном) переводе.

Решение поставленных во “Введении” задач послужило основой для следующих выводов:

1. Анализ фразеологической безэквивалентности при нулевом (лакунарном) переводе показывает, что в *первой группе* примеров фразеологическая лакунарность (пропуск перевода фразеологизма) мотивирована отсутствием русского эквивалентного фразеологизма. Однако, по нашему мнению, на месте пропущенной ФЕ возможно было раскрытие ее значения при помощи лексико-семантической замены (см. в примерах семантику оригинала), что помогло бы донести до читателей более полный смысл сказанного автором.

Во *второй группе* примеров с неперевереденными по каким-то причинам фразеологизмами, в которых ярко проявляется стиль повествования автора, равно как и своеобразие и специфика национальной культуры, наряду с элиминированными

переводами целых абзацев, связанных с ними, согласно нашему исследованию, присутствуют возможные фразеологические эквиваленты, введение которых в текст значительно облегчило бы понимание переведенного и послужило бы обогащению повествования образами, необходимыми (в соответствии с оригиналом) для полного раскрытия смысла соответствующего фрагмента.

2. Анализ фразеологической безэквивалентности при однословном (лексемном) переводе, который представлен в извлеченном материале вдвое большим количеством примеров, чем предыдущий, – 137, что составляет 23,6 % по отношению ко всему корпусу ФЕ (580 единиц), показывает, что однословный перевод являлся для переводчиков наиболее предпочтительным.

Первую группу составляют случаи однословного перевода, мотивированные отсутствием фразеологического эквивалента (20 примеров; 14,6 % к 137), которые обеспечивают передачу информации в целом, но далеко не полностью сохраняют образность, для достижения которой возможно было использование иных соответствий с более конкретным описанием.

Вторая группа примеров (117 позиций, 85,4 %) манифестирует однословный перевод при наличии возможного фразеологического эквивалента:

- однословные *семантические кальки*, т.е. дефразеологизация при буквальном переводе (11 примеров);
- однословный *глагольный* перевод, представленный, естественно, наибольшим количеством примеров (61), в которых семантика процессуальности (явной или скрытой) выражена и частотней, и ярче, чем любая другая;
- однословный *именной* перевод (27 примеров);
- однословный *наречный* перевод (10 примеров);
- однословный перевод *вводными словами* или *словами-предложениями*, в том числе в позиции вводных предложений (8 примеров).

В силу того, что эквивалентное соответствие в переводящем языке должно воспроизводить переносный (часто образный) смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение и иметь такую же стилистическую характеристику, обладая качествами употребленной языковой единицы, мы считаем, что фразеологический эквивалент, тем более, что таковой, как правило, существует (см. многочисленные примеры), был бы более естественным на месте

однословного перевода, а это соответствовало бы и основным требованиям адекватного перевода.

Вместе с тем, очевидно, что описание процесса перевода с помощью теоретических моделей и набора переводческих трансформаций является в значительной степени условным и не ставит перед собой цель всесторонне охарактеризовать реальные действия переводчика при решении многочисленных переводческих задач. Такое описание указывает лишь на наиболее общие лингвистические особенности процесса перевода, на характер отношений между текстами оригинала и перевода в целом и между отдельными единицами этих текстов, представляя эти отношения как результат определенных лингвистических преобразований. Такие преобразования могут рассматриваться как способы перевода, и переводчик может их сознательно воспроизводить, отыскивая оптимальный вариант перевода, но это лишь частный случай в сложной мыслительной деятельности переводчика. Перевод отдельного высказывания или какой-либо его части будет правильным лишь в том случае, если он будет сделан с учетом места данного высказывания в дискурсе, его смысловых связей с другими единицами.

Представляется, что проведенное исследование и высказанные в связи с обсуждением его результатов соображения, однозначно свидетельствуют в пользу того, что фразеологизмы при переводе художественных текстов требуют к себе особого внимания для решения задачи адекватной передачи повествования с сохранением всех семантических и стилистических особенностей оригинала.

БИБЛИОГРАФИЯ

I. ИСТОЧНИКИ:

1. Несин, Азиз. Если бы я был женщиной. – Москва: Терра, 1998.
2. Nesin Aziz. Fil Hamdi. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
3. Nesin Aziz. Koltuk. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
4. Nesin Aziz. Kazan Töreni. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
5. Nesin Aziz. Toros Canavarı. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
6. Nesin Aziz. Havadan Sudan. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
7. Nesin Aziz. Bay Düdük. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
8. Nesin Aziz. Kördöğüşü. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.
9. Nesin Aziz. Yeşil Renkli Namus Gazi. – İstanbul: Adam Yayınları, 1995.

II. СЛОВАРИ:

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 2-е изд. / Тт. 1-4. – М, 1880-1882 [современная электронная версия].
2. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – Москва: Советская Энциклопедия, 1968;
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1986.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка / Тт. 1-4. – М, 1935-1940 [электронная версия].
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX вв. – Новосибирск: Наука, 1991.
6. Aksoy, Ömer Asım. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. – İstanbul: İnkılap, 1988
7. Yurtbaşı, Metin. Örnekleriyle Deyimler Sözlüğü. – İstanbul: Mem ofset, 1996.
8. Türkçe sözlük / I-II. – Ankara: Ciltler. Dillerneği, 1998.

III. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеенко М. Безэквивалентная фразеология в восточнославянских языках. // *Współzależność języków słowiańskich / Aspekt lingwistyczny i glottodydaktyczny*, pod red. J. Bartoszewskiej i M. Grabskiej. Gdańsk, 1998.
2. Алексеенко М. Безэквивалентная фразеология восточнославянских языков (на материале русского и украинского языков). // *Kieleckie Studia Rusycystyczne / Z problematyki Polsko-Wschodniosłowiańskich badań w zakresie literaturoznawstwa, językoznawstwa i glottodydaktyki*. Kielce 1998.
3. Алексеенко М. Сопоставительная фразеология и перевод. // *II Jornadas Andaluzas de Eslavistica*. Granada 1998.
4. Балли, Шарль. Французская стилистика. – М., 1961 [оригинал – 1909].
5. Берков В. Словарь и культура народа // *Мастерство перевода*. Сб. 10. 1974. М., 1975.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Вопросы общей и частной теории переводов. – М.: ,1975.
7. Булахов М.Г. Восточнославянские языковеды: Биобиблиографический словарь. Т. 3 (Л-Я). – Мн., 1978.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
10. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М., 1977.
11. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1963.
13. Гилилов И.М. Игра об Уильяме Шекспире, или Тайна великого Феникса / 2-е изд., испр. и доп. – М.: Междунар. отношения, 2000.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990.
15. Ларин Б.А. О народной фразеологии. – В кн.: Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание (избранные работы). М., 1977.
16. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.

17. Микулина Л.Т. Различия культур и их отражение в двуязычной лексикографии (на материале русско-английских словарей) – В кн.: Вопросы романо-германской и славянской лексикографии. Мн., 1976.
18. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. М., 1975.
19. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980.
20. Мокиенко В.М. Учебная идеография и учебная фразеология// Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984.
21. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб., 1999.
22. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Лексикографический сборник, вып. 2. М., 1957.
23. Паршин А. Теория и практика перевода / Учебное пособие // Интернет-ресурс “Проект “Русский язык” (<http://teneta.rinet.ru/>)”. М., 2000.
24. Райхштейн А.Д. О переводе устойчивых фраз // Тетради переводчика. Вып. 5. М., 1968.
25. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М., 1980.
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
27. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. – Самарканд, 1977.
28. Русская грамматика / Тома I-II. – М.: Наука, 1980.
29. Солодухо Е.М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). – Казань, 1989.
30. Стернин А.И. Национально-культурные компоненты в структуре значения слова – В кн: Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984.
31. Супрун А.Е. Языковая структура одного стихотворения Анны Ахматовой. – В кн.: Супрун А.Е. Исследования по лингвистике текста. Мн.: БГУ, 2001.
32. Табакова И. Нефразеологический перевод русской фразеологии на польский язык. // Русская филология. 14: Сборник научных работ молодых филологов. Тарту, 2003.
33. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

34. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах // Русский язык в национальной школе, 1977, № 1.
35. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968.
36. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
37. Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1987.
38. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М., 1964.
39. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык / Лексика. – М., 1977.
40. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л., 1958.
41. Dobrovol'skij, D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. – Leipzig, 1988.
42. Eckert, R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie [Hg., 1979]. – In: Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2 Band. Tübingen, 1997.
43. Eruz, F. Sakine. Çeviriden Çeviribilime. – İstanbul: Multilingual, 2003.
44. Heesch, M. Zur Übersetzung von Phraseologismen. – Fremdsprachen, 1977.
45. Istanbul Boy: Böyle Gelmiş Böyle Gitmez (That's how it was but not how it's going to be) / The autobiography of Aziz Nesin, Part I / Translated by Joseph S. Jacobson // Middle East Monographs, No. 3 (Center for Middle Eastern Studies, The University of Texas at Austin). Copyright 1977, Center for Middle Eastern Studies, University of Texas at Austin. Electronically published in 1994 with permission of the author (<http://inic.utexas.edu/menic/cmest/pub/iboy/iboy.html>).
46. Kade, O. Die Phraseologie als übersetzungswissenschaftliches Problem. – In: Aktuelle Probleme der Phraseologie. – Leipzig, 1976.

ÖZ GEÇMİŞ

Mustafa Yaşar 1974 yılında, Kayseri'nin, Yahyalı ilçesine bağlı Kuzoluk köyünde doğdu. İlk okulu köyünde bitirdi. 1990 yılında Yahyalı Yahyagazi ortaokulunu, 1993 Kayseri Merkez Endüstri Meslek Lisesini tamamladıktan sonra 1993-1998 yıllarında “Rusya Federasyonu Çelyabinsk Devlet Pedagoji Üniversitesi”ni lisans derecesinde ‘Rus Dili ve Edebiyatı’ dalında öğrenimini tamamladı. Halen Erciyes Üniversitesi fen-edebiyat fakültesi’nde Arş. Gör. olarak görev yapmaktadır. Rusçadan Türkçeye çeviriler yapmakta ve Rus dili grameri alanında çalışmalarını yürütmektedir.

Erciyes Üniversitesi Fen –Edebiyat Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü

Tel: +90 (352) 437 49 37 / 33459

E-mail: yasarm@erciyes.edu.tr